

PENÃHÃ PRADINHO E ÁGUA BOA



MAXAKALÍ

Em maxakali
quando falam
deslizam
de nossos corpos
atravessam nossa pele
e o rio
"Sim' bora com folhas
e passarinhos"
Com pouco
o mundo se acaba.

Quando comecei
a aprender com os
professores Maxakali, e
começamos a fazer livros
juntos, pensei que eles
são um povo sutil, e que o
mundo deles é poesia pura.
Ouvir sua língua, olhar
em seus olhos, sentir sua
pele,
vermelho,
amarelo,
verde:
o ser maxakali trespassa
suavemente a forma do
texto.
Isto, o que tentamos
imprimir.

Maria Inês de Almeida

Presidente da República
Luiz Inácio Lula da Silva

Ministério da Educação
Fernando Haddad

Secretário — Executivo
Jairo Jorge

Secretaria de Educação Continuada, Alfabetização e Diversidade
Ricardo Henriques

POVO MAXAKALI

PENÃHÃ

LIVRO DE PRADINHO

e

ÁGUA BOA

UFMG – Universidade Federal de Minas Gerais
Reitora Ana Lúcia Almeida Gazzola

FALE – Faculdade de Letras
Diretora Eliana Amarante de Mendonça

Núcleo de Pesquisas Transdisciplinares Literaterras: escrita,
leitura, traduções
Coordenadora Maria Inês de Almeida

Ficha catalográfica elaborada pelas bibliotecárias da FALE/UFMG

Índios Maxakali
139 p Penãhã: livro de Pradinho e Água Boa/Povo Maxakali;
[escreveram, traduziram, ilustraram e transcriaram, Rafael
Maxakali ... [et al.]]. – Belo Horizonte : FALE/UFMG :
CGEEI / SECAD/MEC, 2005.
132p. : il.

ISBN: 85 - 87470 - 78 - 7

1.Índios Maxakali – Minas Gerais. 2. Literatura
indígena – Minas Gerais. I. Maxakali, Rafael. II. Título.

CDD : 898

POVO MAXAKALI

PENÃHÃ
LIVRO DE PRADINHO
e
ÁGUA BOA

FALE/UFMG
CGEEI/SECAD/MEC
2005

PENHAÏ

Autoria
Povo Maxakali

Organização
Rafael Maxakali, Izabela D'Urço e Charles Bicalho

Escreveram, traduziram, ilustraram e transcriaram
Rafael Maxakali, Pinheiro Maxakali, Izael Maxakali, Gilmar
Maxakali, João Bidé Maxakali, Joviel Maxakali, Gilberto Maxakali,
Piau Maxakali, Ismail Maxakali, Zelito Maxakali, Lúcio Maxakali e
Sandro Campos, Charles Bicalho e Izabela D'Urço

Produção editorial
Edições Cipó Voador

Coordenação
Maria Inês de Almeida

Editoração e arte-final
Morena Tomich

Apoio
CNPq, PIEIMG/SEE-MG





SUMÁRIO

Tappet kīy	09
Livro de Pradinho e Água Boa	09
Āgtux	11
Penāhā	13
Ver	21
Kakxop pahokxop	29
As crianças cegas	31
Yāyta ax 'aktux	37
Falando sobre casamento	39
Hōmā tikmū 'ūn 'ūxaxtop	41
Há muito tempo os índios estavam nus	43
'Ūtuk tu xupaha	45
Cresceu e foi embora	47
Matap ax hāp hitap hā konāg xeka	49
A grande água	51
'Ūxape xop kik tute	55
Ele matou os companheiros	57
Hām puk hā puk	59
Queimados com fogo	61

Hãmgãy te kik xop	63
A onça matava	65
'Ûhãm kãyã tep top	67
Estava trabalhando e a cobra matou	69
Patxa 'ax kik, tu, Inmõxã yũpihi	71
Estava caçando preá e viu o <i>Inmõxã</i>	77
Yãy hã hup tu xok	83
História da antepassada que ficou com vergonha	85
Õm tix nãm mõnãyxop yã hapox	89
Dois antepassados que estavam deitados	91
<i>Inmõxã</i> de seu Otávio	93
'Ûhex puxẽnãgxip ha Inmõxã texte 'ex	101
A mulher que morava sozinha	103
'Ûnũpaha tikmũ 'ũn 'ũxehe	107
Mudou outra vez	109
Hãm hitap hã mõnãyxop yõg yãmĩyxop	111
História do <i>Xunim</i>	113
Xokixxeka yõg hãm 'ãgtux	115
História do tamanduá	119
Vocabulário	125

TAPPET KĪY

PANANĪY YŌG XI 'AKMAMO YŌG

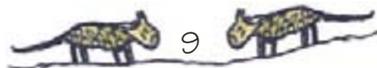
Nūhū tappet kīy tute mōnāyxop yōg, hām xomā 'ax 'agtux xi yā mōnāyxop te 'āmāhīy 'ax āgtux. Tu te yūmū mōnāyxop yōg hām 'āgtux yūmūg 'oknāg payā tu te yūmū ā xuktu kama xi yūmū ā 'ūkoxuk mūg kama 'ūkoxuk mōnāyxop te 'āmāhīy. Ha penā nūy ē kaxīy nūhū. Ya xuktux mūn 'āpak, pa penāhā nōm hā. Yā mai nūhū yūmūg xohi, pu.

'ūmai xē 'ēnāg yūmū 'ā

LIVRO DE PRADINHO E ÁGUA BOA

Este livro conta histórias que aconteceram com os antepassados e o que aconteceu antigamente. Nós não sabemos as histórias dos antepassados, mas eles contam pra nós e mostram os desenhos. Os desenhos mostram o que aconteceu e a gente vê e diz: Ah! Foi assim! Agora eu vi. Assim é bom pra todos nós sabermos o que aconteceu.

É muito bom pra nós!



Eis mais uma publicação Maxakali. Mais um livro de histórias da tradição deste povo que habita o Vale do Mucuri atualmente, e, desde tempos imemoriais, a região que compreende, além do nordeste de Minas Gerais, o sul da Bahia e o norte do Espírito Santo.

Contadas e recontadas, recriadas, e assim preservadas, tradicionalmente na oralidade, de geração a geração, tais narrativas são a expressão literária de uma cultura milenar.

Ãgtux (fala-se “ãgtã”) é o termo em língua Maxakali que designa tanto o verbo “contar”, “narrar”, quanto o substantivo “história”, ou “estória” em nossa língua – é o acontecimento e o produto da “narrativa”. *Penãhã* (fala-se “penãrrã”) é “ver” em Maxakali. E o fato de Rafael ter nomeado o livro assim é significativo. Denota a ênfase que os Maxakali dão às imagens. Rafael escreve, em sua apresentação às histórias, que os antepassados “contam pra nós e mostram os desenhos. Os desenhos mostram o que aconteceu e a gente vê e diz: Ah! Foi assim! Agora eu vi...” E também ouviu. Palavra e imagem se completam, como em ritual, na função de presentificar o passado



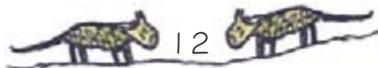
mítico.

Algumas das narrativas aqui são publicadas pela primeira vez, outras circulam há algum tempo (o primeiro livro Maxakali – *O Livro que Conta Histórias de Antigamente* – é de 1998) e já são inclusive estudadas em cursos de literatura da UFMG.

Dentre as novidades estão algumas histórias cuja trama gira em torno da figura mítica de *Inmoxã*: fera canibal que caça os humanos que ousarem vagar à noite pelas matas. *Inmoxã* é o espírito dos mortos que durante a vida desrespeitaram os padrões de conduta e os preceitos da religião Maxakali. Quando morrem se transformam em feras, sobretudo onça, e saem à caça de humanos.

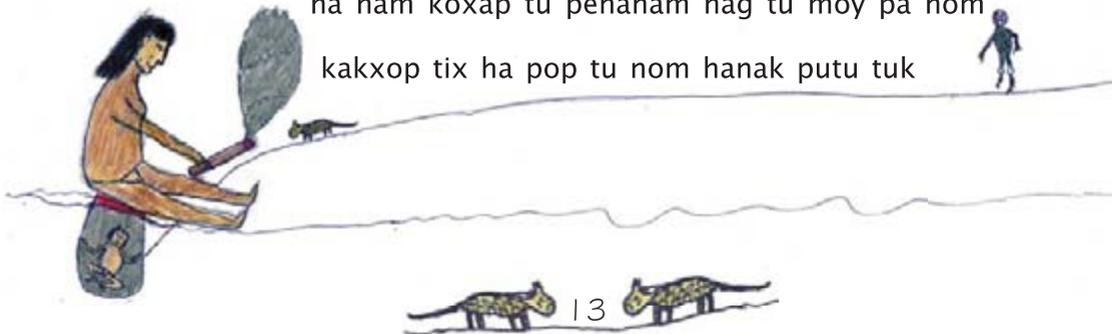
Este livro certamente vai satisfazer aqueles que também saem à caça, de enredos novos e originais. Este livro é para matar a fome: de conhecimentos, de histórias e de nós mesmos. Viva a antropofagia!

Charles Bicalho
*Pesquisador e professor no
Programa de Implantação de Escolas Indígenas de Minas Gerais*



PENĀHĀ

Ugmu xohi te ogte tap pet mīy nute ūmōg kuk max tut tu mōg
tu taha xop mū tut tu xupep ha penāhā. Tu āyōg ug putixix
tep ha taha xap pu yay muna hā āmun tuta mūg tu yay yūm ax
kaka nitat tu yīmu yūm xok xaxtap hā mō nīy tu yīmū yīm iha
yānun iha mēōg nūn tu nugtu mēōg mēōg hatu kuhax yāha tu
tep mūnhax xaa ham hōgnāg ta aham hognag hā yā ōmka ok
nūn tu nūgtu tut yim tu mug tu nū nū pe mōyōn taxut kukmax
tut kukmax tut payā. Tikmū'ūn tix mun hap tex taha xap te
tu māhā tu no xape xop xa hāhā. Tuta a umaha tu mōā tu tak
tok hīy xut tu yūm. Tu ta xok tap huu. Xanāhā ūmag xupta ax
pap nuhy. Hug tuhi tap paha. Hu kukopa mōyōn pamog hu
hu pena pax yīha e yā yāmixop yāmixop yamikutak kukmax
yimohap putup papa kukopa nā oknāg huyāmōg hu kopa nāhā
hā nām koxap tu penānām nāg tu mōy pa nōm
kaxkop tix ha pop tu nom hanak putu tuk



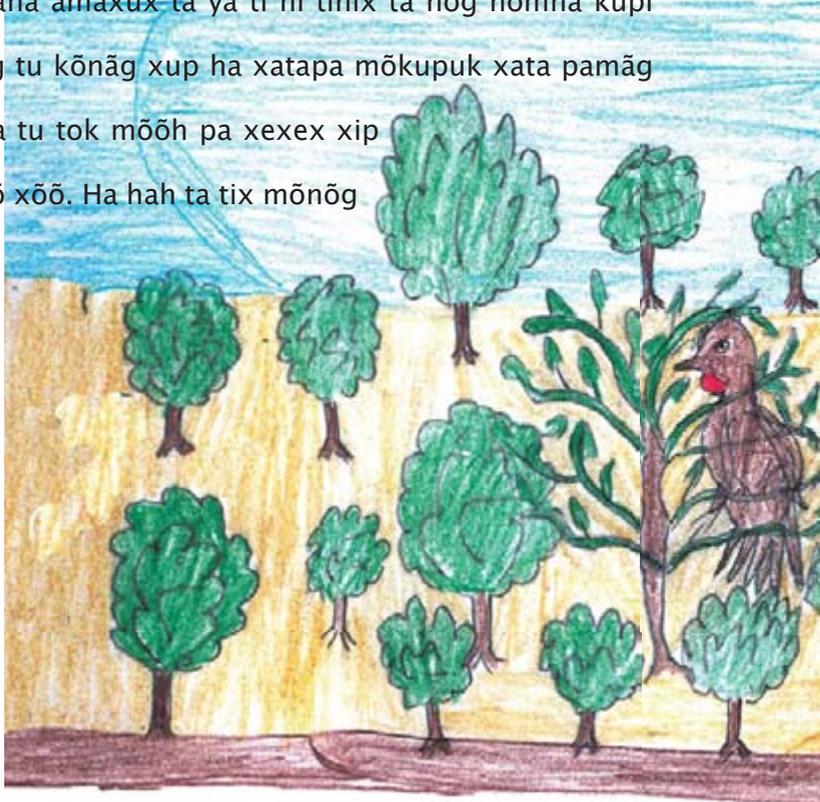
mūpe na payā. Tikmū'ūn ha pena hanaknan payā kakxop. Tu mōg nīypok hā nōm ha pop tu nō te nām nā hatuk tu yā tuk mō kaok hatuk tukupihi tu mōg pax pop na hayayhi nāg pox mix tu pop ha yaxhinag tu uyayhi tu mōg pa āmaxux putat xip āmaxux putat xip ha pa xok kup put tuno xup pamāg xup. Nō pamāg mūy āmaxux putat kopa hapter kux hīy oknāg pamāg tephā kux hīy oknāg pamāg xi yīm kup hix oknāg taxut uxtu



axe um mep axe um ūgmoy no pamāg tu noytu mōy xukux
ha mōy ta tu kox xexax puxap xut ha pax nu yumuno pamāg
yīm kup konīy yūmū yōg ūyīm kup hīy hōnhā yūmūg yāx
tahitap xop yōg ūyīm kup koniy nuy pepi xup hata mōy ta tu
xax puxap xut ha pax ny. Taxap xut hok hata āxak ha koit ax
puxap xut ha pax nu yumu hō pā. Māg yim kup hiy nūy xup
hūy ta mō ha noymōg mōg tu xukux ūg nōy te mōy xu kux tu
kox xe xax puxap xut ha pax hū puxap xut ha pax nū yamūno
pamāg yīm kup hīy nūy pexup nuy ta mōg hamōg ūnōy. Ūha
tu mog tu ta tu xak hatu ōm xut hapa tu nūn tu nō kux hīy pa
yāta patān ūyīm kuphix ax ha xa um tu te xap xut hok ha ta
āxok ko mut ax puxap xut pu ha ha mōg hamōg ūnōg ūxehe
tu xukux ūgmu ākox xe um xut ūgmu mōy nō pamāg yim
kuphīy ha mog ta tu xak pa ha axuknōg ah xuknōg na tu yāy
kumīy te tikmiy puha ta mog tu pap tu hamki pip ha noxahok



tu āyōg ūg putix āyōg ūgputix tu mog hināhā. Tu ta nō yīm kīy
 tu tu ōmhā poix tu akuuh ha pa tu mōg tu nō pamāg yim kup
 hīy tu xup tu mōg tu ta mo hām tup ha ha mōg ūkoix putup
 tu pa āmaxux tu mōnōm āmaxux tix mōnōm. Āmaxux tix
 mōnōm ha nūn tu xukux taha xop pu a yiy ugmū yog āmaxux
 tix tu mōnōm haxu pep tu taha xop puxataha. Ha num nām tu
 mōg tu āmaxux tu pamāg xit tin nāg ta āmaxux xut tu kāy xop
 te māhā. Ūmāhā āmaxux ta ya ti hi tihix ta nōg nomhā kupi
 hā mōōg mōg tu kōnāg xup ha xatapa mōkupuk xata pamāg
 kopuk mim ta tu tok mōōh pa xexex xip
 ha a tāyī tu nō xōō. Ha hah ta tix mōnōg
 tu akmūnte
 atut putex
 ah. Ha noy
 te moy
 kumuk tu
 pox xut tu
 te yīy hā
 hāmgāy yā
 nāg hāmōg



tu ta pox xut ta mōōh tu konag tu mōxaha tu mim. Xaktu
 mō tap mähā tu ta tu mo kopuk hāmnōy ha. Xata pa ta ham
 yūmūg te nō mō xakux ha yūmu āte nūmūn ha yāy xanan ax
 tu mim tu mo nōy ta paha ta nōy xum xatapa ha yāy pu yumu
 gāhā huna kaxiy ax humim yōkā nām mähā. Tu yumug nām
 tu yā put pumōg ap ku piah. Tu mōg tu xu kux pu hām agtux
 taha xop pu nupexek xap ūpunet hok ha. Tu mōg tu mimxup
 kumōy tu ta nāy. Ūmāxap āxop pu mūgo tu mo tapa ha ta yāy
 yīm mūy. Hunu yāāyōōy na nu yay yimug xaptōy nag. Mogtu

kotemōg hā noytu pun tamim yōkōna maha. Hap

n ū n ā m . K o k t a p

m ū n ū m tuxup hu

yimā ōy

naxup tu

m ō g t u

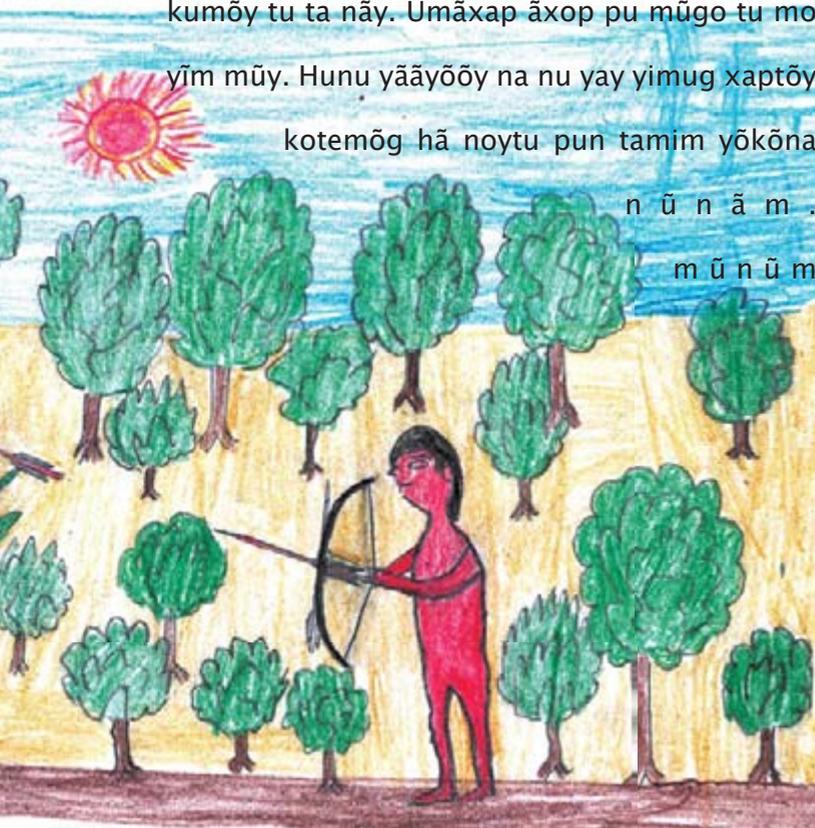
yā xok ta

kokex kata

mun te

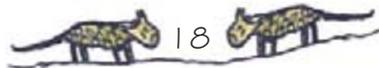
pūn mog

tu xatapa

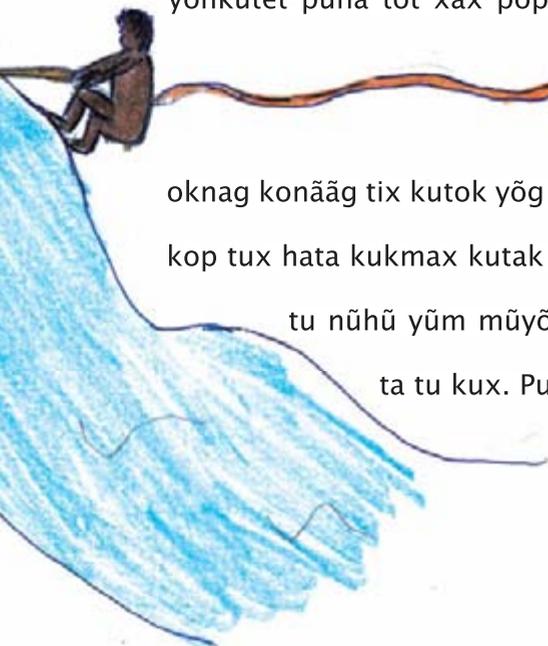


hām tonok namōg pataxax mōg
hamtoak hā mōg. Umōg ta yāg xa
kix ta ya mō ku mā mōg homi.
Aput pup nūn ag ta yāmō. Kuma
mō tu moog patix pak ax xupi
mōōg patix pak xup
mikax xap hu nuut hunūg
hu nāha hunōg hahat hāyūm
huta xepepi xup ha mōg. Nug hu
nāhā haa kuk max kuto te unōy yāmīy
kutok hā noy kukmax kutak mīkax
mōnāyxop yog xuxet ax mikax pāāg

hata yumu yōg mikax xap yā hō n h ā .
Ha nōy te yā mikutok te mikax xap te pepi xup īhā
kaka xupe tu ho mixupep yā mī kutok tu nāg noy hā xip
tu ta nōy tu pepixup hata kakak ax kux max kutok tu tu
yumug a māiy nāg tatute pepi xup hā mog tu put nūn putup
īhā kaka mō nāhā ha yīmū nahā tu koyōy ta tuhup ok nā yīmu
natu hahat ha yūm. Mōg tu kōno nahā hā noy xip hu penāhā.



Paya kōyōy haghām yūmūg tu mog tu mixux put tu no mō
tut xa pix tuta kōnōn kaka yūm ha konah nu nāhāta. Ha pupi
yiy hīy konon pupi hiy ha kōnanāg pepi xupep hā mōg. Yīha
kanon yiyhiy ūnōyte ha. Āmnīy ha yūm tayi kapip tu ūpa yū ūm
unōy konon xuk yum yika mōotuu ām nīy kote iha yāymix put
nūn huu nonok. Nanok mog tuyā hamnok tu hāmxōn panōy
munte mot xeha ha hāmtup hata nū mūtix mōg homi ūxeheh
tatak xoptu mōxaha. Takxop tu mōxaha hōm hāy tu mōxahā
ha penahā ūtakxop tē tutaa mūyāy yōg ōm yūm mūg tutix
putot xax pop māhā tu mōy konāg tat xatix yū mūnō āmaxux
yonkutet puha tot xax pop tihix tu kōnāg ha mōg tu mōtu



konāg tat tu pop

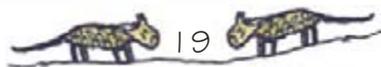
nūn patix yōg ōm tu nūm nā

oknag konāāg tix kutok yōg ōm tu nūm na oknag konāāg tuya

kop tux hata kukmax kutak mūn yōg nu na nām ha yūm mūg

tu nūhū yūm mūyōg ta nuhu. Yā kukmax kutok. Tu

ta tu kux. Puxi.



A mãe da tartaruga está indo. Ela chegou lá onde a mãe do *Inmõxã* fica. A mãe do *Inmõxã* viu a mãe da tartaruga e disse assim:

— Coitada de minha neta! Porque você veio pra cá? Aqui tem muito *Inmõxã*. Ele vai matar você.

Passou um pouquinho, o gato chegou. Chegou perto dela e gritou:

— Miau!

Ela pegou o fogo e espantou o gato.

— Aqui não tem nada.

De novo, passou um pouquinho, o *Inmõxã* chegou. A mãe do *Inmõxã* pegou a mãe da tartaruga, colocou num buraco, tampou e sentou em cima. *Inmõxã* pegou a mãe dele, tirou, abriu o buraco e tirou a mãe da tartaruga. Matou e chamou os outros *Inmõxã*: gato, onça... para comer a tartaruga. E

comeram.

Ficou um para trás.

Eles comeram toda a carne. Só ficaram as tripas e, no meio das tripas, um filhote.

Aquele que tinha ficado pra trás, chegou, olhou e não quis comer.

O filhote estava vivo ainda.

Ele pegou o filhote e jogou no fogo, mas o filhote caiu do outro lado. Longe do fogo.

Quando ele jogou o filhote, viu que não era como filhote de tartaruga, era como gente: tinha braço, perna, cabeça. E eram dois.

Ele criou os filhotes. Cuidou deles até crescerem. E cresceram rápido e ficaram grandes. E gostavam de caçar. Pegavam flecha e saíam pra caçar.

Uma vez chegaram no mato e viram um caminho de anta.

Tiraram dois pés-de-milho e fizeram uma armadilha no
caminho da anta.

Um falou pro outro:

— Irmão, vá lá onde tia mora.

Ele foi e falou pra tia:

— Tia, arranca meu cabelo pra fazer armadilha.

A tia dele arrancou o cabelo e deu pra ele. E ele levou pro
irmão. Eles fizeram a armadilha, mas faltou cabelo. E o
irmão mandou o outro, de novo, pedir para a tia arrancar
mais cabelo.

Ele foi. E a tia dele falou:

— Está doendo.

E não arrancou para ele. Ele caiu e desmaiou. E a tia ficou
com dó. Pegou, levantou o sobrinho e arrancou o cabelo. Ela
gritou:

— Está doendo.

O outro irmão pegou o cabelo, amarrou a armadilha e foi embora. De manhã cedo, ele foi olhar a armadilha para ver se pegou alguma coisa. A armadilha pegou duas antas. Ele

gritou para os *Inmõxã*:

— Vem pegar *amãxux* (anta).

E todos os *Inmõxã* foram correndo. Chegaram lá e tiraram os paus da armadilha. Pegaram a anta e comeram.

Depois saíram para caçar de novo.

Um deles pegou um pau comprido e colocou em cima do rio. Passou e chegou do outro lado. Quando chegou do outro lado, viu o jacu e deu uma flechada nele e acertou. O pássaro gritou. Xingou os homens e falou:

— Eu não comi sua mãe!

Um dos irmãos falou com o outro:

— Vai atirar flecha que ele está falando engraçado.



O irmão atirou flecha e foi chegando perto do rio e derrubou uma árvore comprida para atravessar o rio. E passou por cima para chegar em outro lugar. Quando chegou no outro lado, esperto, falou assim:

— Eu vou esperar alguém passar nesse pau aqui e vou ficar virando ele para derrubar um.

O outro passou por cima e o irmão ensinou a mexer o pau para derrubar alguém que estiver por cima.

— Você faz assim.

E ficou virando o pau. Ensinou o irmão e voltou. Não caçou e foi contar para a tia dele. Pediu para a tia avisar os *Inmōxã* que lá onde eles estavam tinha muita caça. Ela avisou e eles foram. Quando chegaram perto do pau, um irmão foi na frente sozinho. Atravessou. Pediu para dar as mãos para atravessar o rio. Ele falou com os *Inmōxã*:

— Pega a mão do outro e vem devagarzinho.

Os *Inmōxã* foram no meio e o irmão que tinha ficado falou:

— Pode derrubar!

Eles viraram o pau e todos os *Inmõxã* caíram dentro d'água.

A onça preta caiu na água e nadou até morrer. Cachorro do mato pulou, caiu do outro lado e foi embora. Os outros morreram. Os homens foram embora e não voltaram. No caminho, tinha uma cerca de pedra grande na estrada. Pedra grande estava balançando até bater na outra pedra que levantou.

Um é filho de tartaruga e irmão dele é filho de *Yãmĩyxop* (espírito). O nome da pedra é *mĩkaxpã iãg*. E o outro filho de *Yãmĩyxop* (espírito) passou por baixo da pedra. E ele do outro lado falou com o irmão:

— Enquanto a pedra sobe, você passa rápido por baixo.

Falou para o filho da tartaruga:

— Estou ensinando direitinho! Quando a pedra subir, você passa rápido por baixo.

Mas quando ele foi passar, a pedra pegou nele e quebrou.

Caiu por cima e amassou. E a tartaruga virou pó.

O irmão dele tirou folha, colocou dentro da bolsa de imbaúba e depois colocou o pó. E amarrou a boca da bolsa. Amarrou e carregou. À noite, deixou a bolsa e ficou escutando até meia noite.

O pó juntou e reformou a tartaruga lá dentro. E ela ficou mexendo. O irmão escutou, abriu a bolsa e o outro saiu.

No outro dia, foram os dois juntos e encontraram o pai deles. E os três se viram. O pai pegou uma cabaça para escolher qual era filho dele. O pai entregou a cabaça para eles e mandou buscar água para cozinhar tripa de anta.

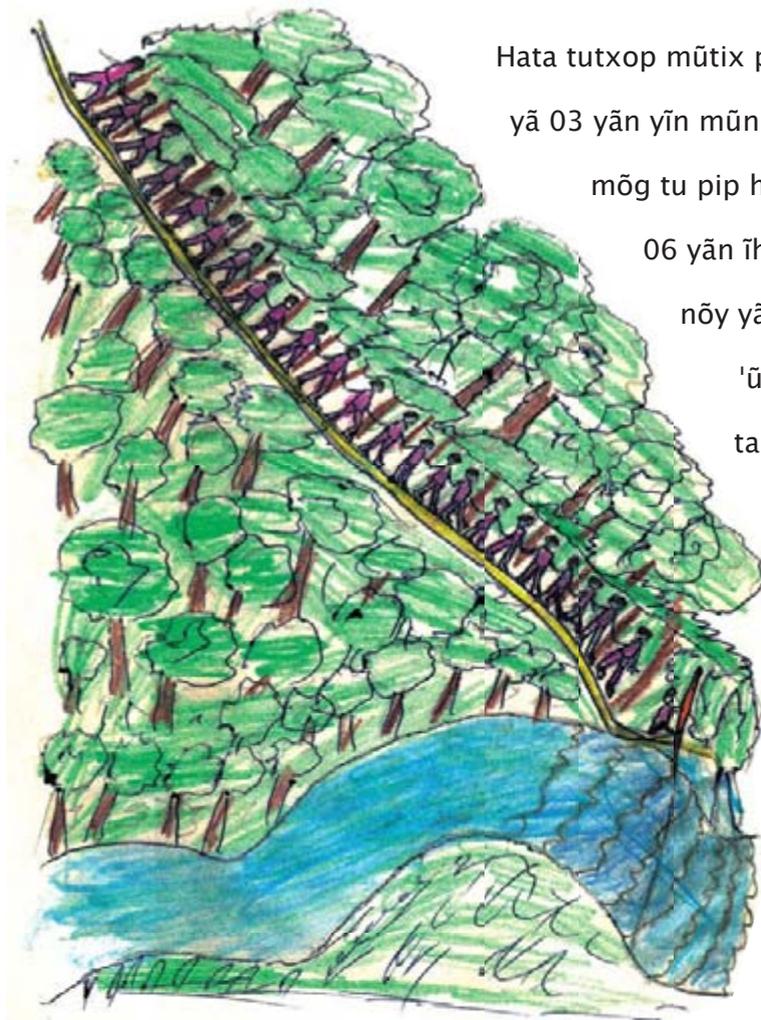
Eles buscaram água.

O filho do *Yãmîyxop* não derramou água. Só derramou água o filho da tartaruga. Ele derramou tudo. O pai deles falou:

— Este aqui é nosso filho porque não caiu água dele. Esse outro é filho da tartaruga porque caiu toda água dele.

KAKXOP PAHOKXOP

Nūhū kaxxop axa tak xop te xuxap.



Hata tutxop mūtix pip 'ūpit xop
yā 03 yān yīn mūn. Ho tak xop
mōg tu pip ha mōg tu yā
06 yān īhā tut xop te
nōy yānān kaxxop
'ūtak xop nūn
tap ax 'ōknāg,
īhā nōnōy
yānān.
Hatatu
tikōmōg
ha mōgtu
yā tuta 10
yān īhā
tutxop

kutok xuk hāmōg īhā kama tak xop mūn. Pa xetut xop kutok xuk te moxup hāmōg penāhā 'ūyīm xop xop te, tut teptex togāhā yūmūg xetut xop, yāy tu nūnāhā tu, tuta ya yūmūg tuta kakxop yāy tu mūxok kuxex tu tu kakxop pu 'āmuk ha māhā īhā tix tu pa xupep māhā hata yā 'ōm tix pāmām tu xape xot tix tu, tu nōy yīm mūgāhā tu mōgāhā 'īmok ha tu kōnāg hā tat ha, mām xexka te pa mīy. Tuta tu mīkak xexka nīm tu mō nūy mō kih nōm xōp te 'āxop pamōg kaxiy. Hamūn putpu tu kix 'ūtak xop yāy yānān tu. Tuta yā hāmūn xop pip 'ūpip 'ax hā.



AS CRIANÇAS CEGAS

Os nossos antepassados Maxakali foram caçar. Todos os homens. E deixaram as crianças com as mães. Mas o tempo passou... As mães acreditavam que os maridos já deviam ter morrido, não iam voltar mais. E resolveram fazer uma troca.

Falaram assim:

— Vamos trocar nossos filhos. Assim a gente não fica sem marido.

E trocaram.

Mas tinha uma criancinha que não sabia direito como é que fazia.

E com o tempo que passou... os homens voltaram.

Quando chegaram, tinha umas mulheres grávidas e outras já haviam ganhado menino.

— Que negócio é esse? Nós não estávamos aqui!

– assustaram-se os maridos.

Um deles chegou em casa, com a caça... A esposa preparou tudo... Fizeram tudo como a gente faz até hoje. Comeram. E o menino estava chorando... chorando muito.

E os pais falaram:

— O que é que você quer? Meu filho, fala pra mim, o que é que você quer?

O menino colocou o dedo no meio das pernas da mãe dele e falou:

— Eu quero isso aqui.

O marido então já sentiu uma coisa diferente. Ele não comeu. Foi na *Kuxex* (Casa de Religião), reuniu todo mundo e falou:

— Olha, as coisas aqui estão ao contrário.

Aí um outro falou:

— Está tudo ao contrário mesmo, porque eu não estava aqui
e minha esposa já está grávida.

E um outro falou assim:

— Eu não estava aqui e minha esposa já ganhou menino.

— Vamos arrancar os olhos das crianças. Disse outro. Mas
primeiro vamos olhar o pintinho deles.

E foi olhando, cada um:

— Este aqui fez. – Ia separando.

— Este aqui fez. – Ia separando.

Foi indo até que um olhou assim:

— Este aqui não fez não.

E esse que não fez nada é que vai procurar um jeito para os
irmãos dele.

E foram arrancar os olhos deles dentro da *Kuxex*. Mas
dentro da *Kuxex* não pode gritar, não pode chorar. Tem que

ficar quietinho.

E desse que não fez nada, só arrancaram um olho.

Depois esse de um olho só falou para os outros meninos:

— Vamos pegar nas mãos uns dos outros e vamos comigo.

E todos pegaram nas mãos uns dos outros.

Chegando na cachoeira do rio, eles cortaram uma árvore bem grande e colocaram-na lá no fundo. Então o menino de um olho só falou:

— Segurem nas mãos uns dos outros que nós vamos descer.

E ele desceu primeiro. Quando chegou lá no final, encontraram o Rei dos Peixes. E o Rei dos Peixes falou:

— Olha, vocês vão voltar lá. Eu vou dar um facão a cada um. Vocês vão voltar lá para matar. Cada um vai matar o pai do outro. Então vocês ficam do jeito que vocês queriam ficar.

Primeiro eu vou colocar o olho em todo mundo.

Naqueles que estavam sem olho, ele colocou os dois. Mas naquele pequenininho, que falou assim: “Eu quero aquilo” e que mostrou no meio das pernas da mãe, que tinha ficado só com um olho, naquele ali, ele colocou um olho, mas ele não agüentou, estava doendo. Quando queria colocar o outro olho ele gritava demais.

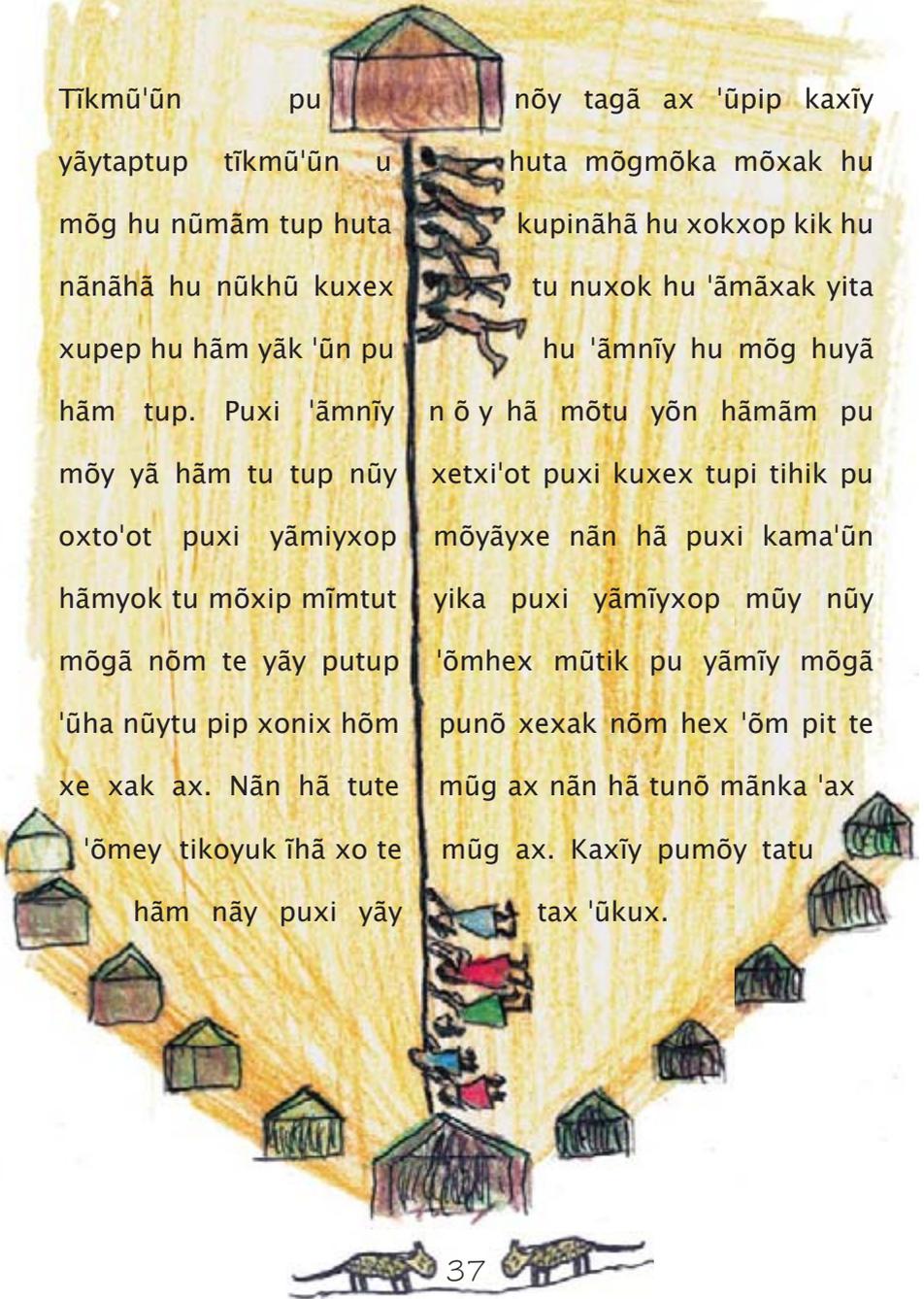
— Então não vai ter jeito, você vai ficar só com um.

E voltaram.

Dizem que até hoje, entre os Maxakali, é difícil você ver, mas nasce criança com um olho. Ou torto, ou meio assim, ou muito branco. Até hoje. A nossa história conta e até hoje a gente vê.

YĀYTA AX 'ĀKTUX

Tīkmū'ūn pu nōy tagā ax 'ūpip kaxīy
 yāytaptup tīkmū'ūn u huta mōgmōka mōxak hu
 mōg hu nūmām tup huta kupināhā hu xokxop kik hu
 nānāhā hu nūkhū kuxex tu nuxok hu 'āmāxak yita
 xupep hu hām yāk 'ūn pu hu 'āmnīy hu mōg huyā
 hām tup. Puxi 'āmnīy n ō y hā mōtu yōn hāmām pu
 mōy yā hām tu tup nūy xetxi'ot puxi kuxex tupi tihik pu
 oxto'ot puxi yāmiyxop mōyāyxe nān hā puxi kama'ūn
 hāmyok tu mōxip mīmtut yika puxi yāmīyxop mūy nūy
 mōgā nōm te yāy putup 'ōmhex mūtik pu yāmīy mōgā
 'ūha nūytu pip xonix hōm punō xexak nōm hex 'ōm pit te
 xe xak ax. Nān hā tute mūg ax nān hā tunō mānka 'ax
 'ōmey tikoyuk īhā xo te mūg ax. Kaxīy pumōy tatu
 hām nāy puxi yāy tax 'ūkux.



FALANDO SOBRE CASAMENTO

Os índios têm religião que faz casamento.

Quando um rapaz namora uma moça e quer se casar, os índios fazem religião; eles caçam, matam muitos bichos e guardam na *Kuxex* (Casa de Religião). À tardezinha, os espíritos começam a dançar na religião, as mulheres se reúnem e dançam até quando está quase anoitecendo. Só os espíritos dançam a noite toda, até o amanhecer do dia, perto da seis horas. No fim, dividem a carne das caças entre as mulheres. Os índios vão dormir. Dormem o dia todo, só acordam para se alimentar. Quando chega a noite, dormem de novo.

No dia do casamento, os espíritos colocam uma corda ligando a *Kuxex* à casa do cacique, onde ficarão as mulheres e a noiva. Na *Kuxex* ficarão os homens e o noivo. Começam a puxar a corda ao mesmo tempo, homens e mulheres. Se os homens vencerem, a noiva irá morar na casa do noivo; se

as mulheres vencerem, o noivo irá morar na casa da noiva
por aproximadamente dez dias.

Depois eles fazem uma casa só para os dois, o homem corta
os paus e a mulher traz do mato.

HŌMĀ TIKMŪ'ŪN 'ŪXAXTOP

Hōmā mīmāti 'ūpip xeka tikmū'ūn yōg hām tu, tikmū'ūn kama hām hitap hā axax ah, 'ūxax top. Huyā mīmāti mūn kopa yāy hi, payā yāy hi hu mōg huyā kōmēn ha mōxaha, yita 'Āyuhuk te penāhā. Tikmū'ūn huta topixxax nīm Tikmū'ūn pu, kāyak, xi paxitik xi katxām xi hex xop pu nīm kama 'Āyuhuk hex xop te. 'Ūpit xop tepit pu nīm xi hex xop te nīm 'ūhex xop xop pu. Kama. Hōmā 'ātak mūtak axax'ah hata hōnhā 'ātak 'ūxax xi kama mik xax kama.

Hōmā hām hitap hā axax'ah, hata hōnhā 'ūxax.

Hōmā Tikmū'ūn 'Āyuhuk yīy yūmūk 'ah

Hōmā Tikmū'ūn a tappet yūmūk 'ah

Hōmā Tikmū'ūn yōg mīmāti 'ūpip

Hōmā Tikmū'ūn yōg mīmāti 'ūnōg

Hōmā Tikmū'ūn xit 'ax ūpip mīmāti kopa.





Hōmā Tikmū'ūn xit 'ax apip 'ah

Teūm Tīkmū'ūn xit ax? Xapa xi koxut xi

Kūnūhūm xi koktik xī āmāxuk xi xapupnāg

'Ūmōg mīmāti kopa ha 'ōm te koktik putex tuta mōtuk tunō
māhā mīm kaka tu xit xok kama.



HÁ MUITO TEMPO OS ÍNDIOS ESTAVAM NUS

A terra dos índios estava cheia de mato e tinha muitas caças como: *koxut* (tatu), *xapa* (paca), *xupatex* (cutia), *mũnũy* (veado), *ãmãxux* (anta) e *hãmgãy* (onça).

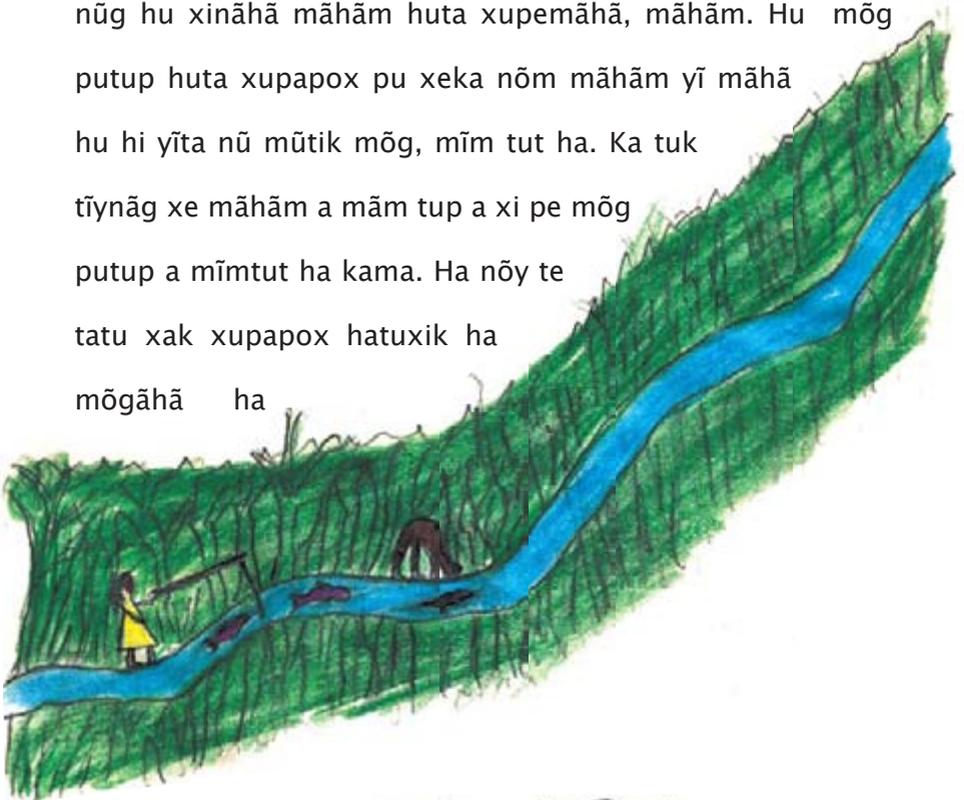
Os índios caçavam e matavam muitos bichos. Todos os dias eles andavam dentro da mata.

Andaram bastante e chegaram em uma cidade. Os homens brancos viram os índios nus e, achando que os índios não deveriam ficar nus, começaram a trocar roupas pelos arcos e flechas.

Um homem deu uma calça pra um índio, logo apareceu uma mulher e deu também um vestido para uma índia.

'ŪTUK TU XUPAHA

Mōnāyxop te mām xu yāy hi, tu put, xupapox kutok. Tu xināhā tu mām mānāhā, ha. Mōg tu yā xiptap, tuta yūmūg nōm te put 'ūxuyā, tuta petumōg nōmhā, hu mām ha mōg yīta pemōg, hu xuyā te xināhā yīta kōnāg kox yōkāmū mōg, hu mām xekak tetex axyāhā huta puk, yīta xuyā te hanūn, hu nūg hu xināhā māhām huta xupemāhā, māhām. Hu mōg putup huta xupapox pu xeka nōm māhām yī māhā hu hi yīta nū mūtik mōg, mīm tut ha. Ka tuk tīynāg xe māhām a mām tup a xi pe mōg putup a mīmtut ha kama. Ha nōy te tatu xak xupapox hatuxik ha mōgāhā ha



tu mām xekak tetex ayāhā yī mōg putup tuta tu 'ōm kutīy
nāg nōm māhām. Xupapox 'pu ha hapxet mōg ha nōy te koix
tu gāy tu mǎnōg'ūkux. Mām xināhā 'ūxetut mūtik tu penāhā
xupapox kutok. Ha yīm xox te hamōg tu put tuta mōg 'ūpet
ha tu tu mām mǎnāhā ha xiptap tuta, yūmūg yī nūmūtik yāy hi
mām tu hu xuk.



CRESCEU E FOI EMBORA

Há muito tempo, um índio e sua esposa foram pescar. Lá eles acharam um filhote de lontra e levaram para casa.

Deram-lhe comida, todos os dias, até ele crescer.

O filhote da lontra conheceu o índio e sua esposa e todas as vezes que eles iam pescar, ele ia atrás. Chegando lá, ele assobiava mostrando aos índios onde os peixes estavam e eles pegavam muitos peixes. Quando eles foram embora, deram ao filhote de lontra três peixes grandes para ele comer. Ele comeu e foi embora junto com os índios.

Na estrada, encontraram com outro índio e ele perguntou onde eles acharam tanto peixe. Eles responderam que não foram eles que acharam e sim que foi o filhote da lontra que lhes mostrou e eles pegaram.

O seu amigo pediu o animalzinho emprestado para mostrar os peixes a ele. O índio emprestou e disse que não podia

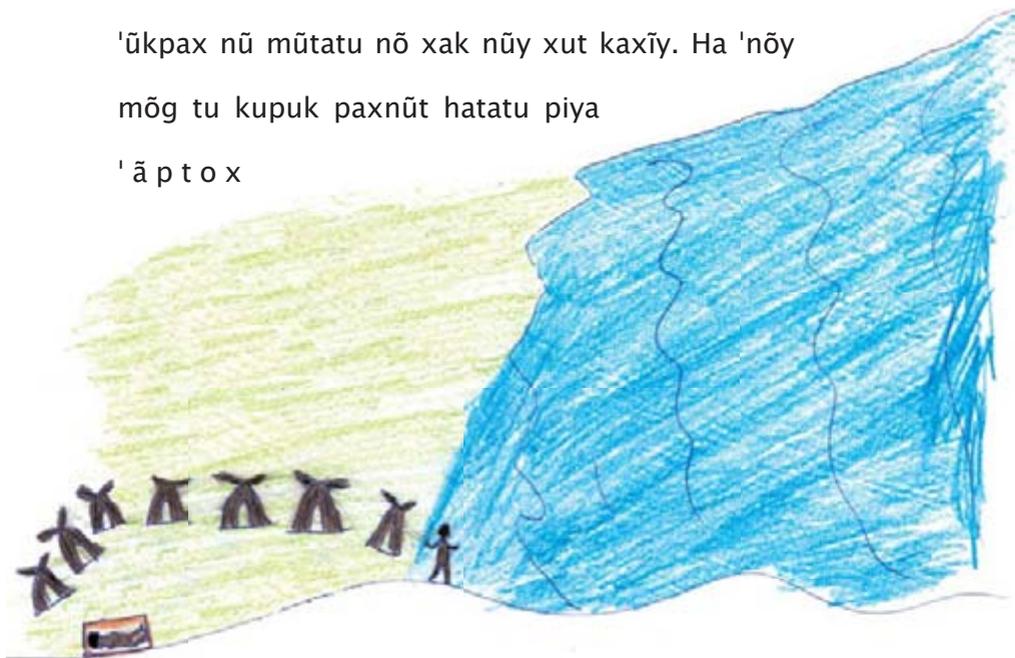
dar peixes pequenos ao filhote, senão ele ia embora para o
mato.

O índio pegou muitos peixes e chamou o filhote para comer
para ir embora. Ele olhou, mas como os peixes que
lhe foram oferecidos eram pequenos, ele não comeu e foi
embora para o mato. O índio também foi embora e quando
chegou na casa do seu amigo, ele lhe perguntou onde
estava a lontra. Ele contou o que havia acontecido e seu
amigo ficou muito triste.

MATAP ĀX HITAP HĀ KONĀG XEKA

Te mōnāy xop nōā tu xup konā 'āk tu' nok 'īhā topa tix nūt pekot tu. Konāg xup ax ha 'yāy hi 'ūkax na yāy hi tumōg tu kumōy īhā 'yīy tunōtep 'āxip xax nūynūy 'ūkxut kaxīy. Ha topa tenōy tu hax ya 'yīy kaxiy ha nōy te atep 'āpak a kaxīy. Ha 'ūpmōy xe'ā kax nānū 'kaxīy. Ha'nōy mōg tu kat nānūt tu xe kumōy 'īhā xe yīy tu notep 'āxipxax nūy nūy 'ūkxut kaxīy. Ha nōy te yā 'yīy ha nop kopa 'yīy mīm kot kopa kaxīy. Ha mōy kupuk hōmōy 'ūkpax nū mūtatu nō xak nūy xut kaxīy. Ha 'nōy mōg tu kupuk paxnūt hatatu piya

'ā p t o x



xi piya 'āpata kaxīy. Ha nūte hatatu xak tu xut mōnāyxop tu 'yūm tuta tu mokuk hanō xapuk tu ka'ōk tuta topa tu putup tu putup tex putex kaxiy. Ha topa te nōy tu mōy mō' nūy hām xop 'ūp pop nū pu' mā kaxīy. Ha nōy mōg tu 'hāp xop pop nūt ha māhā hām xop yāy katuk komīy puk xi'hep xi teptata xi mit kup xe'e. Xi kuta hax xi kunāmatix xi tepta tox ta'ha pugāhā tu puk ha māhā. Tu 'mākux hata tatu 'āpu yūmū mōy topa te mōnāyxop tu ha piya ha pekot tu ha 'ak 'ūp mōg putup a 'ate xatix yōy hām yīm kutuk hok a kaxiy.

Ha e a mōg yā tix mūk pehe kaxīy. Ha ak'ūp mōg pu tup a mōnāyxop te kopa tu. Ha topa te maxaya xip yaxip nūy xok xop yōy yōn mūt hā īm koxnaxip nūy 'ūm he mūy nūy tatu yāy xupemā kaxīy 'ūyōy yōn yīta mīm xak hu



A GRANDE ÁGUA

Antigamente a água acabou com tudo. Na época dos antepassados a água acabou com o mundo e acabou com todos os Maxakali. Ficou um Maxakali vivo que correu. Correu, pegou um couro de veado e se escondeu. Entrou num buraco de pau e fechou a tora. Tampou tudo. Então a água acabou com tudo.

Quando fez um mês a água secou. Não tinha ficado nada, acabou tudo. Então vieram dois espíritos. Vieram do céu, fazendo “Buuuuu”. Vieram dois.

Quando foi chegando pertinho...

— Quem é que está aí pra me tirar? – O Maxakali perguntou.

— Quem vai me tirar daqui? – Tornou.

Então pegaram o machado. O outro voltou e foi buscar o machado.

— Onde ficou a cabeça?

— Está aqui.

— E a perna?

— Está aqui.

Marcaram a tora para não cortar o Maxakali.

E cortaram. O Maxakali saiu e falou com o espírito:

— Eu estou com fome.

O espírito falou com o outro:

— Vai buscar comida.

Ele trouxe *kumí*, *kinamatí* e *tepta* (batata assada, amendoim e banana). O Maxakali comeu e ficou bom.

Mas o espírito que veio lá do céu queria levá-lo para o céu.

— Eu não vou não. Estou com medo de cair.

— Não. Nós vamos te colocar no ombro e levar você.

Quando foi de noite, o espírito falou pra ele procurar um bicho fêmea e casar com ele. Qualquer bicho. Quando ele foi deitar para dormir, um bicho gritou no meio do mato. Ele pegou uma vara, fincou no chão e apontou lá para o lugar de onde o grito veio.

Quando foi de manhã, ele foi lá. Era uma macaca. Ele casou com ela. Nasceu um filho e era um macaco mesmo. Ele matou o macaco e foi embora.

Depois ele se casou com uma porca do mato. Ela engravidou. Nasceu um porquinho. Ele matou o porquinho e foi embora.

Noutra noite um bicho gritou de novo. Mas não era bicho, era gente. Ele foi lá. Havia uma casa. Ele entrou e tinha uma mulher de veado. Parecia índio.

Ela falou:

— Meu marido foi à roça.

E ele falou:

— Eu vou atrás dele.

Ele foi atrás e matou o veado.

E a mulher estava grávida aqui, na batata da perna. Ele
perguntou:

— Como é que mexe?

E ela:

— Não, é aqui. Mexeu na perna.

O Maxakali saiu e caçou um cristal. Ela se deitou, ele cortou
ela aqui em cima, no meio das pernas e foi empurrando o
neném até ele sair. Era um veado. Ele matou porque era do
outro.

Mas ele ficou com ela mesmo assim. E se casaram.

Ela ficou grávida e pariu. Era um Maxakali de verdade e ele
ficou com ela para sempre.

'ŪXAPE

XOP KIK TUTE

Axa xip mōnāyxop
'ūxāhī nāg. Ha tuk
to 'āpu yūmū kuxakuk
'ūmkih. Tuta 'āmuhu māhā.
Huta yāxkuk huta mōg. Ha
Tīkmū'ūn pemāg nōm xāhī
nāg, pox pop tuta. Tu kōnāg tu
mōxaha īhā nōm xāhī te Tīkmū'ūn hā
kuxakuk mīy yīm nūm hāmām yīta tāy
hu yāg yī xakik yīmōy hu hām nak hanōm
huta xe mōg 'xtu xape xop nōā. Tuta yīn
xit huxuk tuta mōg puṭtu tu mōg tu xuṭep tu
yīnnīm hā mōg 'ūxetut xop pu nōm xop kik xop
xetut xop pu. Tuta yā pip hāmām, xokxop punet
hok ha tuta nūk mūt kūnāhā tu mō nūy hām 'āgtux 'ūnpu.
Tuta hām tup'ihā puṭtuk mōg ax Tīkmū'ūn ha tu hāmtup 'īhā
puṭtuk mōg ax Tīkmū'ūn ha. Tu hāmtup 'īhāmōg hatih xop



te pemōg ha 'ōm xip mīm yām te pata kopa pip ha Tīkmū'ūn
 mōgāhā tuxe kik tuxe yīn xit tuta 'ōm pata xak tu paha tu nūn
 tuxe' xetut xop pu nīm 'ūxehe, tuta nōm pata kopa mīm yām
 pip xetut pu pata hōm ha mōhap ha puk 'īhā tok pu yīn kuyut.

Tuta 'ūyōk mīm yām tu kuyut haxapa te tok ha mīm yām xupep
 'ūyōk ha penāhā tu mā hok yā e yūmūg

yīmxox xop mūn kik hu yīn nūnāhā
 yūmū 'ā tu yāy pu hām 'ā g t u x

hata 'ōm te tut xap tu pax mōg
 tu mīm tap xip tu kox ha

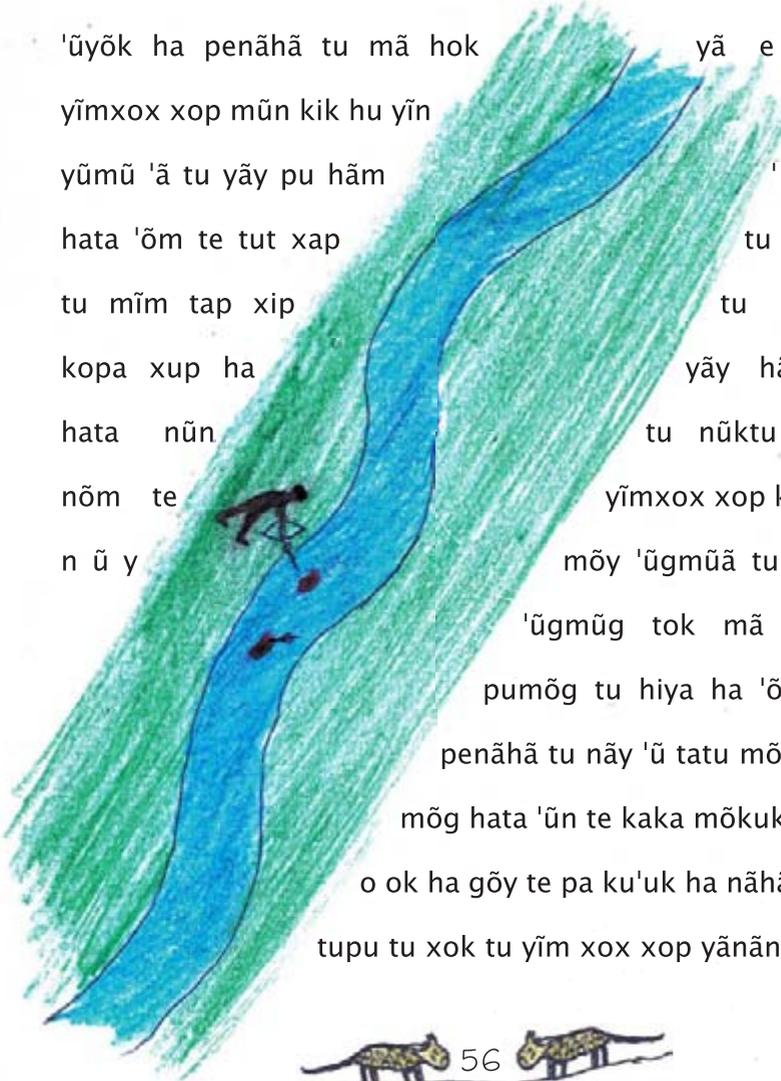
kopa xup ha yāy hā tuhup
 hata nūn tu nūktu xanāhā

nōm te yīmxox xop kik tu mā
 n ū y mōy 'ūgmūā tup mōxut

'ūgmūg tok mā ha 'ūm
 pumōg tu hiya ha 'ō xup ha

penāhā tu nāy 'ū tatu mōg tu tatu
 mōg hata 'ūn te kaka mōkuk tunō ho

o ok ha gōy te pa ku'uk ha nāhā kukopa
 tupu tu xok tu yīm xox xop yānān 'ūhūn.



ELE MATOU OS COMPANHEIROS

Há muito tempo, havia um índio baixinho. Certo dia, os outros índios estavam querendo caçar *kuxakuk* (capivara).

Fizeram comida. Comeram uma parte e levaram a outra para comer lá.

Quando chegaram à beira do rio, os índios viraram *kuxakuk* e o baixinho matou todas elas, tirou a carne e levou para as esposas deles.

Chegando em casa, entregou a carne às mulheres e disse que os índios não quiseram voltar logo, porque tinha muita capivara e eles queriam matar mais.

No outro dia, o baixinho chamou os outros amigos para caçar novamente. E eles foram.

Um dos índios tinha um espinho no pé. Ao chegar no rio, o baixinho fez todos eles virarem capivaras. Matou todas e levou carne para as mulheres.

Uma índia ganhou um quarto de capivara, cozinhou e dividiu com os filhos. Quando ela foi comer um pedaço do pé, ela achou um espinho igual ao que estava no pé do seu marido. Ela descobriu que estavam comendo um pedaço do seu marido transformado em capivara e contou às outras mulheres o que estava acontecendo. Ela era muito inteligente. Fizeram reunião e resolveram matar o baixinho. Essa mulher fez uma bolsa, colocou dentro do tronco de uma árvore para que as abelhas fizessem morada. Ela chamou o índio e as mulheres para tirar o mel. Chegando lá, elas pediram que ele subisse no tronco da árvore. Ele subiu, depois elas acenderam um fogo embaixo da árvore. O índio estava dentro do tronco da árvore e muita fumaça chegou até ele, até que ele caiu em cima do fogo e morreu queimado.

HĀM PUK HĀ PUK

Hōmā kakxop yōg 02 yān xop a yāmīxop penā ah. 05 'ān xop mūn te penāhā yāmīxop. Payā 'ōm mōg 'ūtak te yāmīxop tu xip ha ha mōg tu mōnāhā tu yāmīxop penāhā, tuta putpu mōg mīmtut ha tuta xapexop pu hām 'āgtux xi tutxop ha 'ōm te xupak tutamōg kuxex ha, tu takxop pu hām 'āgtux hap tex putup hāmām patak texmīy. Hāyā nōm nūn tu mōgāhā kunixux kopa xik tuta tu mōhām xut ha puk nūt tu kumōy 'īhā potaha yayhā 'ūtak xix tok 'īhā hām puk te mōhap ha xakik.



QUEIMADOS COM FOGO

As crianças menores de cinco anos não entram na *Kuxex* (Casa de Religião). Certo dia, um menino de apenas dois anos de idade saiu sem ninguém ver e entrou lá. Quando voltou para casa, contou os segredos para sua mãe. Lá havia um menino maior, de cinco anos, que ouviu a conversa. Ele foi à *Kuxex* e contou aos homens.

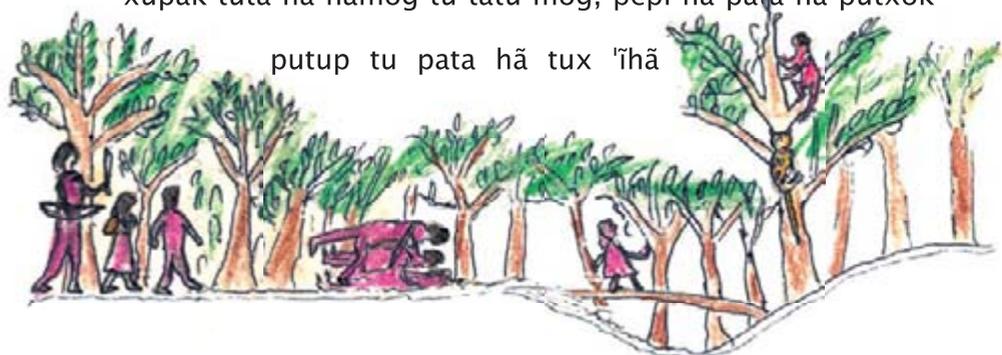
Os homens se reuniram e resolveram matar a criança. Mas o pai não aceitou que matassem o filho sozinho e decidiu que lhe matassem também. Os homens mandaram o pai apanhar o filho. Ele apanhou, colocou o menino nos ombros e saiu. Um homem foi à frente abrindo o caminho para o pai e o filho passarem. Os outros foram atrás. Chegaram no alto de um morro onde havia uma mata. Lá, eles deixaram o homem e o menino e desceram.

Quando chegaram embaixo, puseram fogo no mato. O fogo subiu e chegou até os dois. Choraram muito até se acabarem morrendo queimados.

HĀMGĀY TE KIK XOP



Tikmū'ūm te xuxap tu mōg hāmtapkoa, tu mog hāmām. Hata yā 'ūtak nōy mūtix xi xetut. Tu 'āmāxak 'īhā mōg nōmhā 'ūxetut mūtik xix taknōy, tu mōg 'īhā 'āmnīy ha mōyōn yā putat hā kunūnīy tu ta, nōm tu mōyōn. Īhā hāmgāy nūt tu nūktu yīm xox mōyōn putox putop ha yāyhā xahok ha taknōy yāy koxak tumōg tu mōkānīn mīm tu. Xi xetut yok kama. Tu xupaha tu mōg mīm yīmū tunō 'ānat tu nāhā tu kaka pip. Hata tak nōy yūm pepi tu hām xip īhā puk ha hāmgāy te xupak tuta ha nāmōg tu tatu mōg, pepi ha pata hā putxok



hāmgāy te patap top tu putxok tup tex 'ūxehe. Hata yā xetut pip tu hām tup īhā mōg tu xapexop pu hām'āktux ha hanūn tuxak hāmgāy tup tex tu māhā.



A ONÇA MATAVA

Os índios saíram cedinho para mudar e carregaram as coisas. Saíram todos e ficaram para trás dois homens e uma mulher. Depois, às quatro horas, eles saíram e foram atrás dos outros. Quando estavam quase chegando onde iam morar, já era noite e eles acenderam um fogo e dormiram perto. Quando eles dormiram, apareceu uma onça e mordeu a cabeça do esposo da mulher. Ele gritou e a mulher acordou, mas a onça já havia matado o seu marido.

A mulher correu junto com o outro homem e no caminho, encontraram um galho de uma árvore que estava ligando um morro ao outro. A mulher caiu dentro desse vale e quando a onça chegou, não a encontrou. Então, a onça voltou e comeu a cabeça do homem.

O cunhado da mulher já havia passado no galho da árvore e subido em outra, mas a onça foi atrás e o encontrou em cima de uma árvore.

O homem, ao ver a onça debaixo da árvore tentando subir,
começou a empurrá-la com o pé, mas a onça puxou o
homem.

O homem caiu. E ao cair, ele morreu e a onça comeu a sua
cabeça.

A mulher que estava escondida dentro do vale saiu e
encontrou o seu cunhado morto. Ela foi atrás dos outros e
contou o que havia acontecido.

Os índios pegaram as flechas e foram atrás da onça. Depois
mataram e comeram.

'ŪHĀM KĀYĀ TEP TOP

'Axa mōnāyxop te yāy pu hām xamiy. 'Ūtitap yīnmūt ha kopa
'ōm kutok xeka xip payā 'ūyīm hā hām xux xit. Tu xithā mōg
ha xip ot nōm kutok xexko yōy kote ha yīka 'ōm xiptap xip tu
hām hāmōg, tuta kāyā niāyūpihi. Tuta 'ōm kutok xeka tu'mā
nūy nūtep xit 'ūyā mōy toap xit kama. Tunō nōyyānān ha
nōy te xip ax kopa xip tu hāmhā mōg 'ihā kāyā tep top nōm
kutok xeka ha xape xop te penāhā tuta hām kux. Tuta mōg
tu tatu heya pa mōg tu yā xok. Hatak gāy tu pota hā tu mōg.
Tuta tikmū'ūn yīmāxap kuxakuk mīm hā yī yāy yōg kōmāg xi
yīmūg hutap nūm xi yāg tok nāg xop mūnūm kama. Hata 'ōm



pit ti te pāmāg ha mōg yīha hām hok tu xape xop mūnūm
nām ha putpu nūt pa hām hōk nāg payā xuyā kutut mūt pip
'ūm xētynāg hā tu' mōxakux xatik ha mōxakux ha āmōxahok
'ōm te 'āxeka xop yīmāxap hap nūm nām ha mōg tuyā mēyni
tu pukpex yīha yāyā pō mū tatxok pa'ok ap'ūg mōg hā na ah
ha put tihik tu put mōg kōnāg ku tu. Tuta kopu mōg ha nōy
te māg pa mōg tup tep pop tu nūt tu kōnāmāhā ha xāmā'ōg
konop putuk hata nō xuyā muk mām tuta nōy te xahi ha mūg
ha nōy te xahi ha mūg tu xi kaok tu xax xut ha putpu tup hata
nūmūtik nūpa ha tu ham nōy ha mōg.



ESTAVA TRABALHANDO E A COBRA MATOU

Os índios se reuniram em grupo para fazer roças, até que cada participante do grupo tivesse a sua.

Certo dia, um menino quis trabalhar junto com os homens.

Quando estavam trabalhando, um homem viu uma cobra que estava enrolada bem na sua direção e chamou o menino para trocarem de lugar. Quando começaram a trabalhar novamente, a cobra picou o menino. Os homens o levaram para casa e fizeram religião, rezaram a noite toda.

Ele chorava muito sentindo dores. E quando amanheceu o outro dia, ele morreu.

Seu pai ficou muito nervoso, saiu pela estrada e ficou andando de um lado para o outro, junto com os outros homens.

Chamaram as mulheres e foram para o rio. Lá, cada homem pegou uma mulher pela mão, pulou dentro d'água e foram

se transformando em casais de capivaras.

Dois rapazes haviam saído para o mato para olhar uma armadilha. Quando chegaram na aldeia, só encontraram um velhinho que não agüentava mais nem andar.

O velho os chamou e pediu para que eles ficassem bem quietinhos e contou o que havia acontecido.

Ao meio dia, com o sol muito quente, eles resolveram tomar banho no rio. Os dois rapazes pegaram o velho nos braços e seguiram.

Chegando lá, colocaram o velho na margem do rio e foram procurar folhas de plantas, um subindo outro descendo dentro d'água. Encontraram as folhas, amassaram com as mãos e passaram pelo corpo do velho. Logo após, um rapaz pegou nos cabelos do velho e o outro nos pés, puxando ao mesmo tempo e arrancaram toda a pele dele que foi jogada no rio.

O velho voltou a ser jovem e chamou os rapazes para irem embora para outra aldeia, bem longe.

PATXA'AX KIX, TU, INMŌXĀ YŪPIHI

Hōmā' pip mōnāyxop, tu ta:

— 'Āpu yūmū patxa'ax 'ūm kih.

Tu:

— 'Āpu, 'āpu.

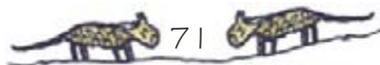
Ta' mōg kā'mām mōktu' papuk, yī' nūn, yīy poxkutok hā' kih, xix pepi xetxox pet mām 'ātok kopah, yī kamok, yī mōxaha', yīy pox kutok hā' kih, tu' ki mōg, mōktu 'ātok putux, 'ātok putux koxuk, ha 'axa:

Tu' xakot hā' mām, ha 'axa Inmōxā yūm kutap yīmū', ha 'axa':

— Nū kopak kih.

— Xa tik, nū xok 'ūm pap nūhū xok 'ūm pap nūhū'?

Ta pox kutok hā:



— Tāy.

Mōg, hu nō:

— Xēy.

'Āxa mōnāyxop xiptap nūn, nūktu:

— Pi'a'?

Ha:

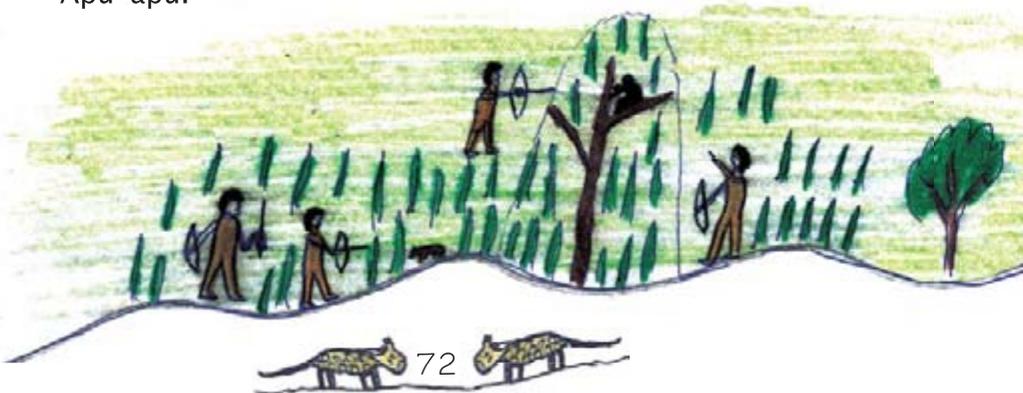
— Ōg pap xok 'ūm?

Ha:

— Ka 'īnxaxtop, pa yāy nōānāg.

Ta' mōg, tu' xetut tu:

— 'Āpu 'āpu.



Ta nūpaha, tu' mōg, mōktu mīkax petxax xeka, tu' mōkatix
kā' mōg, tu pepi' mām. 'Āmkak yīmāg pa, tu mō'xik. Xemōktu
kukākāg yītmāg pa, tu mō'xix. Xe' mōktu kupuk puka' xi yāy
kakah, tu yāy yīkāgnāg hā yēyēy yīmag xi, tu ta yāy kakāgnāg
hā kexax yūm, 'axa tu ta' mām, hu' yīmkox, ha tikmū'ūn
nōānām 'axa, ta nūktu tikmū'ūn pe xe' nūn, nūktu tikmū'ūn
pe' nūn, 'īhā kukākāg te:

— Kā, kā.

'Axa:

— Pumihā, pumihā.

Hamxip 'īhā xe 'āmkak te:

— Hak, hak, hak, hak, hak, hak.

Tu' mog 'axa.



Hāmxip kutōgnâg 'īhā kupuk puka te:

— Mū, mū, mū, mū, mū, mū.

Hāmxip kutōgnag 'īhā nūktu tikmū'ūn kakāgnāg hā nūn, ha
kexxex te nō:

— Nok, no, no, no.

Tu' mōg, tu ta:

— Hām kīhā.

'īhā' nūn hā kaxīynāg, 'āxa tikmū'ūn kaka' xip, tu':

— 'Ānū puxix, 'ānū puxix.

'Axa:

— 'Āmūn nū', 'āmūn 'ōte nū'.

Ha 'axa:

— Yā 'āxop mōg hāxīy, tu 'āmām.

Ha 'ōm tuk mūg nūn mīhīm, ha mīm tu pēpī mōg, ta' kox hā'



mōg 'axa, tu mōktu kuhmōynāg 'axa, hatute koxak paha, tu
pēpi' mōg, ta' kox nā' mōg, ta' kox xatānāg nā' mōg, ha tute:

— Tāy.

Ta' kox kopa nō:

— Muk.

Ha:

— Hō'ōg.

Mōktu:

— Ta.

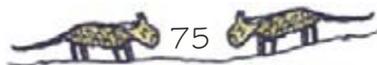
Tu' pip, 'axa' xataha', xataha' pip, 'axa mōktu:

— Yēi.

Ha 'axa yīxoha' nūn, nūktu 'axa mīm paha, mīm paha, tu nō:

— Xok, xok.

Pāyā' pip puknōg, ha' nāhā, nāhā, tu ku hā:



— Hoo.

'Axa' xetut nāhā kama, tu nō:

— Ti.

Tu nō:

— Hoo.

Ha' xap, īhā kopa mō'yōn, tu ta' mōg, ūnūpahā' mōg, tikmū'ūn
xakix penāhā yāy hi' 'axa, tu ta tu'kux.



ESTAVA CAÇANDO PREÁ E
VIU O *INMÕXÃ*

Há muito tempo, na época dos antigos, um índio disse:

— Vamos caçar preá. Vamos, vamos.

Foram todos e chegaram lá. Tocaram os preás e mataram com flecha. Olharam em cima e tinha um ninho de rato dentro da moita e cutucaram o ninho do rato. O rato saiu do ninho e eles mataram com flecha. Foram matando e tinha uma moita bem fechada. Moita fechada mesmo.

— Vamos matar a preá aqui dentro da moita.

Aí deram a volta nela e viram o *Inmõxã* em cima da árvore,
dentro da moita.

Assustaram-se e um disse:

— O que é aquilo que está ali?

E eles jogaram flecha nele.

Acertou, mas não entrou.

Veio um homem mais velho e disse:

— Onde é que está?

Ele falou:

— Olha lá o bicho. Que bicho é aquele?

O outro falou:

— Não mexa que é bicho pelado. Ele vai acabar com vocês.

Ele foi embora e falou para a esposa:

— Vamos, vamos.

E eles fugiram e foram embora. Aproximaram-se da grande pedra chata e subiram até lá em cima e sentaram-se. Pegaram penas de *ãmkak* (arara) e fincaram no chão.

Pegaram outra pena de pássaro e fincaram no chão embaixo, pertinho da pedra e dos índios. E colocaram casca

de sapucaia pertinho da pedra.

Ficaram todos ouvindo. E na hora o pássaro viu, gritou e
voou:

— Kã, ka.

E disse:

— Eu não falei com você!

Daí a pouco gritou a arara:

— Hak, hak, hak, hak, hak, hak, hak, hak, hak.

Disse que foi.

Daí a pouquinho o *kupuk puka* gritou:

— Mu, mu, mu, mu, mu, mu, mu, mu, mu.

Daí a pouco tempo, ele chegou debaixo deles e o pilão rolou.

— Nok, nok, nok, nok, nok, nok.

Depois ele disse:

— Olha lá.

Lá vem ele pertinho. Daí chegou debaixo deles e disse:

— Desce pra mim.

Ele disse:

— Vem você aqui.

Ele disse:

— Como vocês subiram e ficaram aí?

— Nós subimos por aquele pau.

Ele subiu pelo pau, de bunda pra cima. Quando ele chegou bem de pertinho, pegou a flecha. Quando ele chegou, de bunda pra cima, jogou a flecha.

— Tãý.

A flecha entrou dentro do ânus dele. Acertou dentro do ânus dele.

Ele gritou:

— Ouy, ouy!

E foi caindo:

— Ta.

Ele caiu e ficou parado gritando. Depois parou de gritar:

— Yey.

O homem desceu e pegou o pau e ficou futucando:

— Xok, xok.

Mas o bicho não mexia.

— Desce e vamos acender fogo. – Disse um deles.

A esposa desceu também e se juntou a ele. Acenderam uma fogueira grande. Acenderam e jogaram o bicho dentro dela e foram embora.

E foram olhar os mortos.

YĀY Hǎ HUP TU XOK

Hōmā xip
'ūhūn yām xet
xit tut



Ha hām xip 'īhāk tok hex
te yāy taha, tuyā tut yīka
tihi. Payā tut te e yīm xox
pup putup, 'ūktok hex yim
xox putup pax yīmōg hu
yīm xox te pōn yūmū
mām 'ūn xuh yīta
puyāxip kūm



'ū u ā g



mūtmō yīta yā xip 'ūktok hex yita xox mūtik yāy hi yīyōg tok
hex te yānō nūmūtik kupihi. Yīta o yām tup hu nūmūtik yāy hi.
Ha mōgtu yā yūmūk 'ūktok hex te haxe pōn yūmū kōmīy 'ūm
kot 'īhā xe puyā xip 'ūyāk mūn mō ha gāy 'ūktok hex payā yē.
Ha nūmūtik mōg hata putpu 'ānūthuk 'ūm pena 'ax. Ut mōg
'īhā mim paha tu xot mai hata mōg tu mōxik kukpa tu yāy ha
xox. Tuta mōgtu yīnāpā xip huta hām hā xenet tuxetim tuta
hām ha nat ha mīm xox tenō xōh ha tatu xip 'ūxok tu ha nūn
'ūyimxox mūtik pa xok xup mīm xox tu. Hata yim xox mōg
'ūtuk ha ha ya pemōg 'ūxetut tut, tu mōg tu mōxaha ha tu te
penāhā tu hiya 'āxetut 'ūkmut ha a 'āmūt ah yā xāhā tut kaxīy.
Tuta yā tatu xip huyā nūmūtik yōy hi 'ūkux.



HISTÓRIA DA ANTEPASSADA QUE FICOU COM VERGONHA

A mãe namorava o marido da filha.

Certa vez, quando anoiteceu, a mãe da moça chamou o genro para ele tirar uma pulga que estava em sua perna. A pulga entrou pela pele da perna dela e bebeu o sangue lá dentro. A moça mandou o marido tirar a pulga para a mãe. Ele foi e entrou na casa dela. Foi mexer na pulga. Tirou e jogou no fogo.

Quando anoiteceu de novo, a mãe chamou novamente o genro para tirar outra pulga.

A moça ficou sabendo que o marido foi dormir com a sua mãe e ficou brava e envergonhada. E mandou ele ir com raiva:

— Vai lá.

Ele foi. Entrou na casa e falou para a sogra que a moça estava sabendo, que tinha ficado brava e mandado ele lá.

A mãe da moça queria deitar com ele. Ele falou:

— Vamos queimar semente de fumo pra ela achar que nós estamos queimando é pulga.

Eles estavam na cama e jogaram a semente de fumo no fogo para a moça achar que era a pulga.

A moça ouviu os estralos da semente de fumo queimando e descobriu que não era pulga.

E a mãe da moça falou:

— Êêêêêêêh, queima a pulga, que é bom. Porque a pulga fica mexendo na minha perna.

De manhã, a moça foi à casa da mãe e fez um buraco na parede, por onde olharia no outro dia.

No outro dia, a mãe chamou o marido da filha de novo. A moça mandou o marido lá. Ele foi, entrou. Depois então,

a moça foi atrás dele e tirou a tampa do buraco. E ficou
olhando.

Depois voltou para casa. Deitou na cama. O marido chegou
e ela o xingou.

Quando amanheceu, o marido da moça foi caçar na mata. A
mãe chamava a filha:

— Vamos atrás dele.

A moça ficou com raiva:

— Não vou não. Você vai, mas eu não vou não.

A mãe foi. A moça ficou em casa e chamou o seu cunhado
(irmão do marido) e mandou ele tirar urucum pra ela se
pintar.

Pintou o corpo com urucum. Pegou o facão, fez uma lança
grande, levou-a para o rio e colocou-a na água, fincada no
fundo do rio com a ponta para cima.

Então ela correu e se jogou em cima da lança e morreu.

Quando a mãe chegou, estava querendo beber água.

Foi lá no rio e viu a moça pintada e morta em cima da lança.

A moça falou para a mãe:

— Eu fiquei com vergonha.

— Então, já que você morreu, eu vou ficar no seu lugar. Vou casar com seu marido, disse a mãe.

ÕM TIX NÕM MÕNÃYXOP
YÃ HAPAX

Tu hãm xe'ok tu nõm hapax

tix hu mãyõn nãg penãhã nõm tuh e'õm mai mãyõnnãg
ok ta ãnũnã unũmũtix ãnõp ha' xe yã nõy te e õm mai okta ã
nũnã unũmũtix ãnõp tu ta yãhãp ãgtux hã'nõp tu mõg tu yã
mõyõn tu opixakux pã mãyõnnãg nõp. Tix yõkãmũ hã

'õp te õp penãhã tuyã yahã toa

nõ yãx kepmũk ha noy tenõy

putup nõg mõyot nõg ãpatahã

hã mõg putpu pekox ha hata'

yãnõy taxip tu xip tuktok

put ha tukhãmõg ãhã tut mõ yũmũ

kutatak hamõ nũy tix tu mõg mãyõnnãg

xi yĩpxox xi ktok tu mõg tu kutatak

tu mõxaha ha mãyõnnãg tatu

mõg kutatak nũy



nūpxo ha' tatu mōg īha tute kup hā tak ha' nut ha ūtahak hok
ha tute yā āgtok te tahak ha xe homi mōg īha xe nō tak tak
ha kutatak kup te mit it tu pekox hā mōnāhā hatak tok put tu
pemōg tu tu ti hi pekox tu.



DOIS ANTEPASSADOS QUE ESTAVAM DEITADOS

Dois rapazes estavam deitados no terreiro de religião e ficaram olhando as estrelas para escolher qual era a mais bonita pra namorar.

— Se a estrela estivesse aqui na terra eu namorava ela.

O outro ficou olhando:

— Tem uma estrela bonita. Se ela estivesse aqui eu namorava ela. Vou me deitar com ela.

E ficou deitado e contando uma história. Depois dormiu. E quando ele acordou a estrela estava do seu lado.

O outro ficou acordado. A outra estrela ficou também do seu lado.

Um rapaz não gostou da estrela e expulsou-a com o pé:



— Sai daqui!

O outro gostou da estrela e ficou com ela.

A estrela ficou grávida e ganhou neném. Mas quando ele cresceu, seu pai lhe fez um arco e flecha. Sua mãe, certa vez, viu um pé de coquinho e foi chamar o marido para tirá-los. O marido foi e levou a estrelinha. Ele subiu no coqueiro e quando estava chegando perto dos coquinhos, a estrela bateu com um pedaço de pau na base do coqueiro. E o coqueiro começou a subir, começou a espichar. O marido subiu mais e quando estava perto dos coquinhos de novo, a mulher bateu outra vez. E o coqueiro espichou. E assim foi, até chegar no céu. O marido subiu e chegou no céu e ficou lá. Então a esposa pegou a criança e subiu também pelo coqueiro até o céu. E todos ficaram lá.

INMÕXÃ DE SEU OTÁVIO

Antigamente morreu um antepassado. Os parentes o enterraram e se mudaram pra outro lugar. Abandonaram a casa e a roça e foram pra bem longe. Fizeram uma nova aldeia e ficaram morando lá.

Até que um dia, um deles falou:

— Eu vou voltar lá na casa antiga. Vou até na roça pra arrancar mandioca.

E foi.

Quando chegou, viu que o antepassado que eles tinham enterrado não estava mais lá. A cova estava vazia. Ele tinha saído.

O parente foi até a casa, que estava velha e abandonada e ajeitou tudo. Limpou, varreu, consertou... À noite ele se deitou pra descansar.

Daí a pouco, o *Inmõxã* começou a rodear a casa e a gritar.

Ao ouvir aquilo o parente falou:

— Que coisa é essa?

E o *Inmõxã* continuou rodeando a casa e gritando durante toda a noite, não deixou o parente pregar o olho.

Quando amanheceu, o *Inmõxã* não estava mais lá. O parente então aproveitou e foi embora, sem levar mandioca nem nada.

No caminho, ele encontrou com outro parente que vinha para casa também e trazia consigo o seu cachorro. Ele perguntou ao outro:

— Você está indo pra onde?

O outro disse:



— Vou lá pra pegar alguma coisa.

O parente falou:

— Não vai não! Não vai não! Volta pra trás que o *Inmōxã* está lá! Ah, se você for, você não vai dormir.

De nada adiantou. O outro foi assim mesmo.

Chegou lá e fez a mesma coisa que o primeiro parente tinha feito. Abriu a casa, limpou, varreu, consertou...

Quando foi de noite, ele se deitou pra descansar. Mas daí a pouco, o cachorro começou a latir do lado de fora, em frente à porta da casa.

O parente levantou bravo e xingando. Abriu a porta, pôs o cachorro pra dentro e ficou parado ali na soleira olhando.

Passou um pouquinho e chegou o *Inmōxã*. Ele vinha na direção do parente e parava. Vinha e parava. E voltava. Até



que numa dessas, ele chegou bem perto.

O parente então pegou seu facão e foi pra cima do *Inmõxã*. O *Inmõxã* correu, mas o parente foi atrás. O *Inmõxã* entrou no mato e o parente jogou seu facão, mas não acertou. O facão se perdeu no mato.

Ele voltou para casa e ficou até o amanhecer. No outro dia foi embora correndo. Quando chegou na nova aldeia e reencontrou seus parentes falou:

— O que é que nós vamos fazer?

Eles pensaram e decidiram:

— Vamos cortar uns paus.

Eles cortaram vários paus e fizeram uma cama por cima do rio. Em seguida escolheram dois rapazes novos e os colocaram em cima da cama. E esperaram. Mas nada aconteceu.

Os parentes então pegaram outros dois rapazes e os colocaram em cima da cama. E esperaram. Até que os dois

começaram a cantar. Era o sinal de que já estavam prontos.

Os parentes tiraram os dois rapazes da cama e os pintaram com urucum. Depois pegaram plumas e as pregaram nos corpos dos rapazes. O urucum cheirava muito forte.

Em seguida os parentes mandaram os dois rapazes voltarem até a antiga aldeia.

Quando eles chegaram lá, subiram logo para cima do *Mimãñãm* (Pau de Religião). Após se ajeitarem, um falou pro outro:

— Pronto. Agora pode.

Aí um deles assobiou. E esperaram. Mas não ouviram nada.

Assobiaram de novo.

Então ouviram o grito do *Inmōxã*, que já vinha correndo em direção aos dois.

— Ihhh!

Quando chegou perto, olhou prum lado, pro outro e viu os

dois. Correu mais perto dos rapazes e parou de repente. Aí começou a andar bem devagarinho e falou, reconhecendo os dois:

— Ahhh! Isso é ritual dos meus pais, dos meus tios, dos meus avós.

Ele tinha achado muito bonito.

Levou a mão pra tirar uma pluma – queria cheirar, mas o *yãmixop* (espírito) mexeu o pé. O *Inmōxã* se assustou, se afastou e ficou parado.

Os dois assobiaram de novo. O *Inmōxã* ouviu e foi correndo buscar cana. Trouxe e colocou debaixo do *Mimãñãm*.

Eles assobiaram mais uma vez. O *Inmōxã* correu e foi buscar banana da terra. Trouxe e colocou debaixo do *Mimãñãm*.

Eles tornaram a assobiar. Desta vez, o *Inmōxã* trouxe bastante fumo.

E os dois foram assobiando e o *Inmōxã* trazendo coisas. Mas

num determinado momento, quando o *Inmõxã* ainda estava no meio do caminho trazendo as coisas, eles assobiaram de novo fazendo o *Inmõxã* voltar. E quando ele estava voltando para trás, os dois assobiaram novamente, fazendo o *Inmõxã* retornar. E assim continuaram sem parar, fazendo o *Inmõxã* correr de um lado para o outro, sem ir a lugar nenhum até cansar. Até que por fim, ele se deitou embaixo do *Mimãñãm* e ficou olhando para os dois lá em cima até fechar o olho.

Quando o *Inmõxã* abriu o olho, cada um dos dois enfiou um pau comprido dentro do olho do *Inmõxã*. Ele gritou de dor. E os dois continuaram segurando os paus até o *Inmõxã* morrer.

Quando o bicho se aquietou, eles desceram do *Mimãñãm*. Pegaram as madeiras velhas da casa, colocaram sobre o *Inmõxã* e queimaram.

Feito isso, foram embora cantando. Quando iam se aproximando da aldeia nova, suas famílias os ouviram cantar. E entenderam:

— *Inmõxã* não existe mais. Está morto.



Quando chegaram, os dois disseram:

— *Inmõxã* não existe mais. Está morto.

Então todos voltaram para a aldeia antiga e comeram toda a
fartura que havia lá.

No outro dia, eles ouviram barulho de queixada no meio da
mata. Os dois parentes foram lá e mataram. Mataram todos
os queixadas que havia. Onde eles ouviam os queixadas eles
iam lá e matavam.

Então ouviram um queixada e foram atrás. Um correu mais
que o outro e foi na frente. Então o capim navalha da mata
pegou o pescoço dele. Ele achou que fosse cipó e forçou
para arrebentar. Mas o capim cortou seu pescoço. E o
sangue derramou até ele morrer.

O outro voltou para a aldeia. Eles trouxeram água morna e
fizeram vários trabalhos de pajelança. Então ele ficou são.

Agora quando ele ouve queixada, fica quietinho e não vai
não.



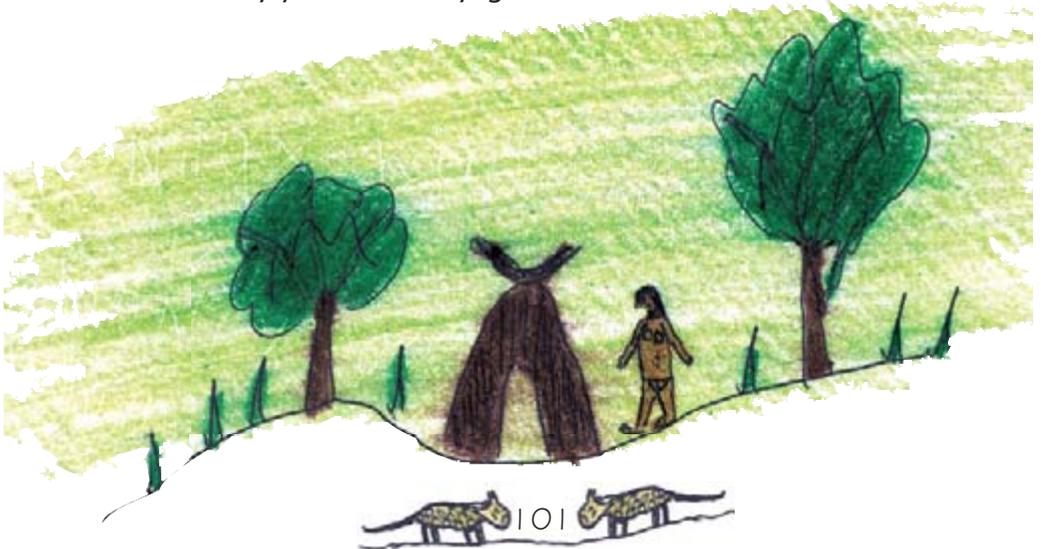
'ŪHEX PUXĒNĀGXIP HA INMŌXĀ TEXTE'EX

Hāmā Hām xeka' yāy kōnāmā ax ha, 'ōm xip ūhūn 'ūmzet hā',
yām xēnāg hā. Tu yām xēnāg xip a yīkap xape' ti'a ap puxet
xip, a nōm tu xiptu. Ha xip 'ūkuki'. 'Āmnīy yita mōnāhā hu
xatahā. 'Ap xape' pip' a pu yikā 'ātix. Kutukpu yā xip, u xit nōg
hax hāmōg īhā xē xataha' īhā kuki te tu yīy.

— Tu yāg mūn nūn.

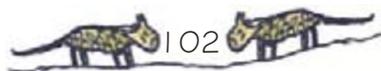
— Īhā xē xatahā' tu tep' tex mūtix nām' ax?

— Īhā xe' yīy 'ūxehe' tur yāg mūn nūn.



Yā kaxīy mōg. Hāmtup pipma'. Ha mōgu kuki te yā pet yūmūg.

Ha xupep tu pet yīkox to'ok.



A MULHER QUE MORAVA SOZINHA

Quando começou o mundo, tinha uma mulher sozinha que morava no deserto, sem vizinho, nem ninguém, nem parentes. E onde ela morava tinha *Inmōxã*.

Quando entrava a noite, ela ficava gritando alguém para dormir com ela porque ela estava com muito medo de ficar ali sozinha.

Um dia ela gritou e o *Inmōxã* respondeu assim:

— Vai eu!

Ela tornou a gritar:

— Quem quer dormir mais eu?

Ele respondeu de novo:

— Vai eu!

E assim continuaram todos os dias, até que, um dia, o

Inmõxã acertou com a casinha dela.

Ele chegou e bateu na porta. Ela tinha uma cadelinha muito valente que começou a latir, mas ele continuou batendo na porta.

A mulher abriu a porta. Quando ela olhou, quase desmaiou de medo dele. Ele tinha os dentes muito grandes. Ela perguntou:

— Pra quê esse dentão tão grande?

Ele respondeu:

— Pra te morder.

Ela perguntou:

— Pra quê essa unhona?

Ele falou:

— É pra te unhar!

E ela foi ficando com muito medo dele. Aí perguntou:

— Pra quê essa bocona?

Ele falou:

— É pra te comer!

E pulou nela. Ela saiu correndo e entrou numa bruaca.
Ele engoliu a bruaca com a mulher ainda viva. Ele saiu
correndo e foi embora.

'ŪNŪPAHA TĪKMŪ'ŪN 'ŪXEHE



'Ūpip Tĭkmŭ'ŭn mĭmāti kopa 'ĭhā 'ōmxok,
ha xape xop tenō



hām Kot tuta

nŭpaha tu mōg tu hām tox tu pip, ha mōg
tu 'āmniy xohite 08 ox 'ĭhā xupep nōmhā

hām kot 'ūxok ha, tuta Tĭkmŭ'ŭn

pemōg tuxip tĭkmŭ'ŭn



yīka. Hu 'āmnīy yīta Tīkmū'ūn yīmap a hāmtup tu tumōg 'ah
'āmnīy mūn hā tumōg 'ūhixip 'ūyām 'āta'ūxok tu kuk 'ūmnok



'ūhixip 'ūpu'uk

'ūkuki 'ūka'ok

Nūhū 'āmnīy kopa xip

MUDOU OUTRA VEZ

Os índios moravam dentro do mato. Certo dia, morreu um parente deles. Depois, eles o enterraram e mudaram para outro lugar.

Passados oito dias que haviam enterrado o corpo do índio, ele virou um *Inmõxã*. Saiu do buraco e foi perseguir os índios onde eles estavam morando naquele tempo. Durante o dia o *Inmõxã* não aparece. Quando anoitece, ele começa a andar em volta da aldeia e grita muito. A partir das quatro horas da tarde, os índios não saem de casa porque têm muito medo.

HĀM HITAP HĀ MŌNĀYXOP YĒG YĀMĪYXOP



Xūnīm apip 'ah puyi kute.

Monāyxop te xok tepta

kup hatuk tuta. Ha tute mep 'ūhīy

tu nūxok. Hām xaha hata 'īhā hāmōg nūy pop nū

'ūta. Tumōg pa xax mūn mōxip xūnīm te māhā ha. Xūnīm

mīmāti kopa tihī. Hunūm hu tepta māhā huta putpu mōg.

Mīmāti ha. Haxe 'ōm xak mōnāyxop te tu yūm 'ūxehe hām

xaha. Hata haha mōg 'āmāxak īhā. Tu yūmūg nom te māhā

'ūyōg tepta. Tu 'āmāxāg nāg īhā mōg tuta penāhā xūnīm nōm

te māhā tepta. Ha xupaha xūnīm ha mōnāyxop yīy

tu - Nōtex hip kaxīy haxip xūnīm. Ha mōnāyxop

te yīkopit - Tu 'ōkxate māhā yōg tepta. Ha xūnīm

yīy tu 'ū ūh ate māhā tepta yāg mūg xit ax tepta?

Ak mū 'āte hām xop nōy mā'ah. Ha mōnāyxop te

yīkopit, tu ok axop yōg kutex 'ūm pip? Ha, xūnīm

te 'ūpip? Ha mōnāyxop te tu hām 'āgtux tu mōh



nūy 'ūgmū yōg apne tuxip Kuxex tu. Yāmīyxop pet. Ha xūnīm te 'āte nōmām ka 'ax. Henox kup. Ha 'āxop nōg hip 'ax apne tu. Pemōy nōg xupep ax 'āmāxāg nāg hā. Xūnīm te xapexop xanāhā nūy mīm xak nūy nō mīmānām mīh (yāmīy kup). Ha xūnīm te yāy pu mōmūg huxex mīmānām hupxet hu yāy yōg kutex mīy, yīta xapexop teno yōna. 'Īhā nōg mīmānām ha pax mōh 'apne tu hāmkot tu mōxik mīmānām 'apne tu. Xūnīm tuta mōg Kuxex ha. Ha toa mōnāyxop kutuk te yūmūgā hā kakxop xūnīm kutex hā.



HISTÓRIA DO *XUNIM* (MORCEGO)

Antigamente, no tempo dos *monayxop* (antepassados), não tinha religião de morcego para cantar. O *monayxop* estava plantando banana. A bananeira cresceu e deu cacho. Ele colheu o cacho, que já estava de vez, e deixou na roça para amadurecer.

Quando *monayxop* voltou para buscar o cacho de banana maduro, só encontrou as cascas, porque o *xunim* tinha comido.

O *xunim*, que mora dentro do mato, tinha saído, comido as bananas, e voltado para dentro do mato.

O *monayxop* deixou outro cacho de banana na roça, para voltar mais tarde e descobrir quem tinha comido as bananas.

De tardinha, ele voltou e viu o *xunim* comendo. O *xunim* saiu correndo e o *monayxop* gritou:

— Espere aí!

O *xunim* parou, e o antepassado perguntou:

— Você comeu minhas bananas?

O *xunim* falou:

— Comi.

O *monayxop* falou para ele sair do mato e ir morar na aldeia, na *Kuxex* (Casa de Religião).

Xunim chamou os *xape* (companheiros) e cortou o pau para fazer o *Mimãñãm* (Pau de Religião).

Cada *xunim* pintou um pedaço do *Mimãñãm*, cada um cantando sua música com a ajuda dos outros. Quando terminaram, foram levando o *Minãmãm* para a aldeia.

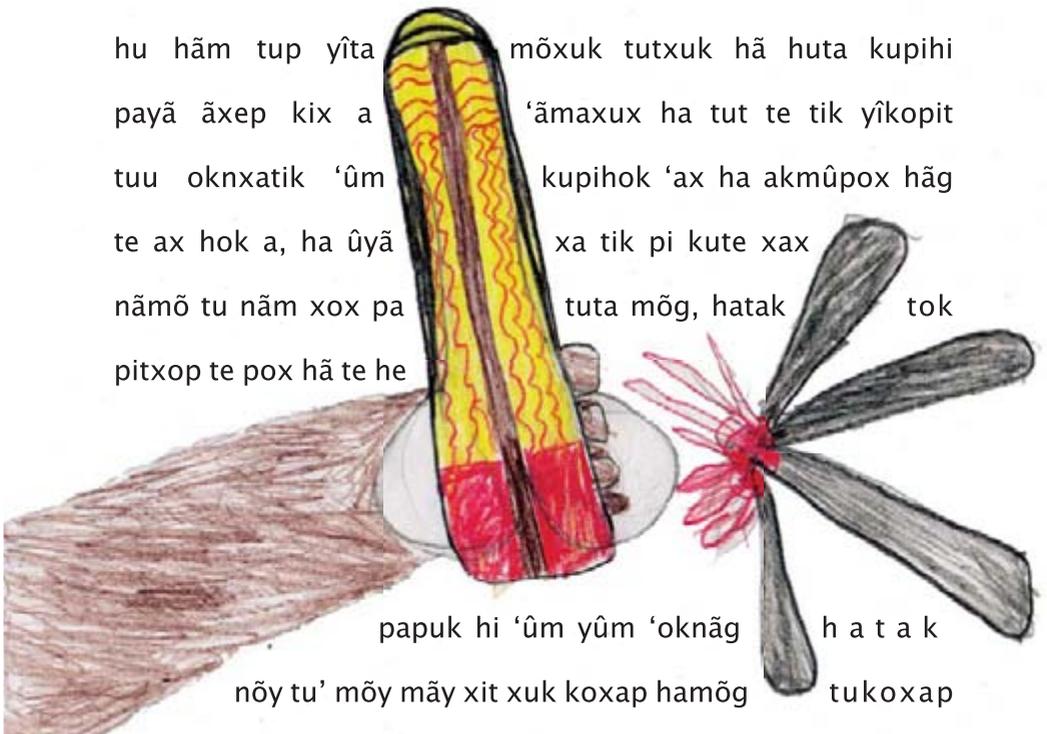
O *monayxop* cavou o buraco para fincar o *Mimãñãm* na aldeia. Os *xunim* foram para o *Kuxex*. Lá, o *monayxop* virou *yãyã* (pajé) e passou a ensinar aos meninos a músicas dos *xunim*.

XOKIXXEKA YŌG HĀM 'ĂGTUX

Xokxop yāg tu mōnāyxop tu xupep ha xokixxeka...yā
mōnāyxop tu xupep mōnāyxop 'ûxip 'ûhex 'ûgtok xohi 'ûgtok
xop kupihi huk tu 'āmāxux kix mōkumak payā tut te 'ûpit
xax? Hā yāhex ha tut te hutupit 'ûyûxuk xux pex xekamā tut
mōg tuyā 'ōm pit putex tu put nûn ha xe tik yîkopit tu 'ûpit
xax ha māy 'ûpit ha puxi 'ûxukxap xux pex xeka mā tuta
'ûxuk hā nāg mûnûnxut ha tu xut ha xuk mōy tuktet tu māhā



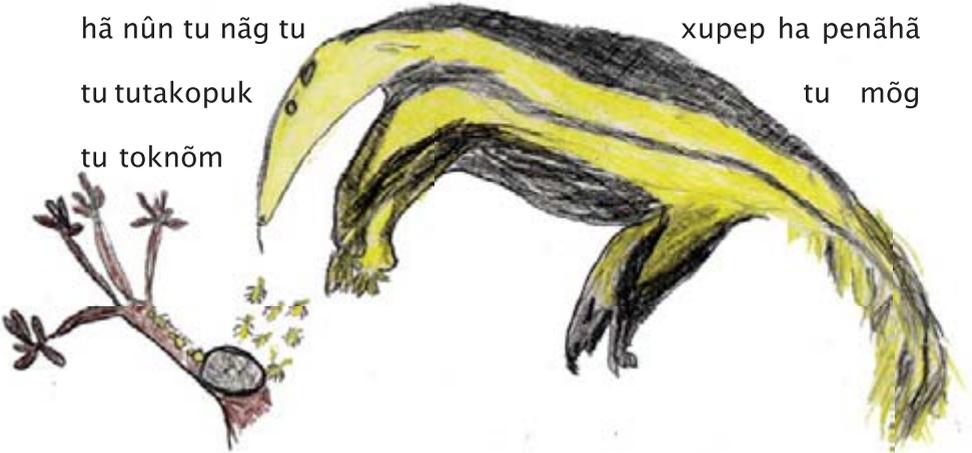
tuta nāg nagāhā tu nān hā xumix hu nō yāy kûnûg 'āmnîy yîta
 hu hām tup yîta mōxuk tutxuk hā huta kupihi
 payā āxep kix a 'āmaxux ha tut te tik yîkopit
 tuu oknxatik 'ûm kupihok 'ax ha akmûpox hāg
 te ax hok a, ha ûyā xa tik pi kute xax
 nāmō tu nām xox pa tuta mōg, hatak tok
 pitxop te pox hā te he



papuk hi 'ûm yûm 'oknāg h a t a k
 nōy tu' mōy māy xit xuk koxap hamōg tukoxap

îhā 'āmaxux nāg xupep tu paxi yîn xak ha yāy hāxahok ha
 tak nōy te xahok 'ax hamōg tu te' ûm hā yām tep 'āmix nāg
 tex paxi yîn xak tu tamōg tu tutxuk hāmō nāhā hataknoy xop
 te mōg tu koxap papip tuxu mix nāg ha penāhā tu 'ekaxîy hu
 'āmaxux puk mûg putup nō'ā tutapa tuxex tu mîm top nāg
 hāmtex putup yîta pûn hûnû penāhā ha paha tukuno pamō
 yōn payā xe pûntu kuuxatapa māhā hatapa tu mûg ka'ok tunō
 putuk hā gok ha puk tu xok

Hata taknōy nāg tu mōy mō nuy tepnāg xux um mep ha mōgtu
 mep tu pop nun ha nō yāy yīmāg mīy yāy xakuxux putup tu
 xi yāyhā kuptap nāg tu kopuk putup patak nōy nāg te tik yōg
 hām yīmkutuk kaok ha māxa mōy nām ta kup ‘ûm yāg xaxit
 nūy pax nûn, ha mōg tu ‘ôm xatit tu pax nûn ha xe mōy
 mīmux tōy nāg xux ‘ûm mep nūy pop nû, ha mōg tu mep tu
 pop nûn, ha nō yīmāg miy mixux toynag, tuta nām ta kuphā
 xox mīy tu ta nūy taxip hu hām nāpa ‘āxupep hok mōgmōka
 te ‘āput ‘āx tuta mōyōn ha mōg tu nāhā tu takax tu tōīy, tōīy,
 tōīy ōom nōte āmōg xop yāy pu hām nāxeka mīmōh, tutayāy
 kopit tu kopuk tu pooo hatut kupihi tu nûn tukumōy îhā
 kopuk ûxehe îhā tut te xatik mixux kutok ‘ûm mep tex te xat
 hā nûn tu nāg tu xupep ha penāhā
 tu tutakopuk tu mōg
 tu toknōm



māg tu mō mām hā mōg îhā tut nûn tu nûg tu kakaxip hu
kuptahak hā xip hu xatik ânû puxi payā mōxip hu yāy xitikox
ha noy yā nān hamām ‘āpihik xux nāg yā xok xop xohi xitkox
hānōy yānān tuta kopuk tu yān yîmap hā mōg tu mōg tu pekox
hā mōxakax ha ta tut te yāy hā xokix xeka tu yay takox ha
mimmōtat tu yāy hām tox mîy tu yāy ha xokixxeka.

Tutatukux



HISTÓRIA DO TAMANDUÁ

Os antepassados surgiram dos bichos... e o tamanduá da mulher antepassada. Os filhos da mulher gostavam de caçar e matar sempre só anta, mas a mãe deles só queria anta macho quando seus filhos traziam alguma anta morta. Uma vez a mãe perguntou:

— É macho?

E os filhos:

— Só fêmea!

Então a mãe disse a eles que queria comer os testículos grandes e gostosos.

Quando os filhos, numa outra vez, mataram uma anta, sua mãe perguntou de novo:

— É anta macho?

E eles disseram à mãe:

— É macho!

— Que bom! Comer testículos grandes e gostosos..... Tirem os testículos com o pênis pra mim!

Depois que os filhos tiraram os testículos com o pênis para sua mãe, ela os cozinhou e comeu, mas separou o pênis, secou e o pintou com urucum. À noite, ela o introduzia em si, e, de dia, ela o guardava em um saco.

Quando os filhos foram caçar de novo, eles não encontraram mais anta para matar. Sua mãe perguntou a eles:

— Vocês não vão caçar não?

E os filhos:

— Não, nós vamos consertar as flechas que a anta quebrou.

A mãe disse então que iria procurar alguma coisa para comer, pegou uma vara bem feita e foi embora. Os filhos,

que estavam consertando as flechas precisaram de cera e pediram ao irmão menor que fosse à cabana da mãe procurar cera, que ela guardava em um saco.

Quando o irmão mais novo abriu o saco, saiu algo de dentro do saco e acertou a perna do menino. O menino começou a chorar e os irmãos vieram correndo. O irmãozinho explicou que alguma coisa tinha saído de dentro do saco e acertado a sua perna. Os irmãos mais velhos olharam dentro do saco e encontraram lá o pênis de anta pintado:

— É por isso que na última caçada nós procuramos anta e não achamos...

Eles pegaram uma vara e tentaram bater no pênis da anta, mas ele resvalou. Tentaram então jogá-lo na fogueira, mas ele desviou do fogo. Seguraram então o pênis com muita força e o puseram no fogo até que queimasse. Em seguida pediram ao irmãozinho que buscasse algumas folhas de pacová para que fizessem penas com elas. Quando ele as trouxe, eles as prenderam em seus braços e começaram

a tentar a voar para o céu. A mãe, que voltava da caça, e estava já perto da aldeia, escutou os filhos tentando voar. O barulho que faziam era parecido com o barulho de trovão.

Ela gritou a eles:

— Filhos, aproveitem as folhas de pacová para cobrir o telhado das cabanas, senão vamos molhar com a chuva!

Os filhos se transformaram em urubus-rei e urubus comuns.

Um deles gritou ao irmãozinho que ficava:

— Nós vamos te levar também!

Mas ele disse:

-Mas eu não vou não, porque eu estou com medo de cair!

O irmão maior disse então a ele:

— Então você vai tirar um pedaço de madeira vermelha e fazer com ele um bico para você. Tire também folhas pequenas de árvore para fazer penas com elas, assim você vai virar inhambu. Você vai ficar aqui, no meio do mato, e

não vai sair, senão o gavião vai te pegar. Você vai ficar aqui, vai procriar e vai tomar conta da mata para você. Então eles pegaram o irmão inhambu e o jogaram no mato.

E o irmãozinho então gritou:

- *Urü, urü!?!..*

Eles olharam para o irmãozinho e lhe gritaram:

— Agora a mata é sua!!

Então, quando a mãe deles chegou pertinho da casa, os filhos voaram e ficaram numa árvore seca. A mãe chegou perto da árvore e gritou a eles para tentar confundi-los:

— Meus filhos, olhem para mim! Eu tenho o buraco que vocês ficam mexendo a noite toda!!

Enquanto ela falava, batia na árvore. Ele, porém, continuava lá em cima.

Então, o urubu-rei, transformando-se em espírito, chamou todos os bichos da mata. Os primeiros que chegaram foram

o beija-flor e a garça. Eles chegaram e ficaram próximos ao
urubu-rei.

O urubu-rei pediu que a garça cantasse e em seguida o
beija-flor. O canto da garça era agudo e o do beija-flor
grave. Então o urubu-rei disse:

— Não é assim não!!

Ele tirou então a laringe do beija flor e pôs na garça e tirou a
da garça e pôs no beija-flor.

E assim o urubu-rei fez com todos os bichos, até que ficasse
tudo certinho. Depois o urubu-rei foi para o céu onde até
hoje está.

A mãe ficou olhando tudo aquilo e pensou em virar bicho
para sumir também. Ela pegou então uma folha de coqueiro
e enfiou seu talo no ânus até esticar sua cabeça, de forma
que ela ficasse comprida como a do tamanduá. A parte da
folha que sobrou para fora se tornou seu rabo. Ela então
cantou: *prü, prü, prü* e sumiu no mato.

VOCABULÁRIO

A

Água - Konāg [ku'nāŋ]

Alimentar - Xināhā [tʃinā'hā]

Amigo - Xape [tʃapɛ]

Anta - Amāxux [ama'tʃujç]

Antepassado - Mōnāyxop [mō'nāj'tʃiwpʔ]

Antigamente - Hōmā [hu'mā]

Árvore - Mīhīm ou mīm [mi'hĩɣm]

B

Buraco - Kox [kɔjç]

C

Cabeça - Putox [pu'tojç]

Cabelo - Xe [tʃɛ]

Caça - Xokyin (xok - “morto” + yin - “carne” = “carne morta”) [tʃok'ɲiɔn]

Caçar - Xak [tʃakʔ]

Cair - Nāhā [nā'hā]

Cantar - Kutex [ku'tɛjç]

Capivara - Kuxakuk [kwtʃa'kukʔ]

Carne - Xogyīn, Xokyīn [tʃok'ɲiɔn]





Casa - Mīptut (Mīp [abreviação de mīhīm]
- árvore, madeira + tut - mãe =
“madeira-mãe”)

Céu - Pekox [pɛ'kɔjç]

Cidade - Xiptuxeka [tʃiɣp'tutʃeh'ka]

Cidade grande - Komēnxeka (Komēn - “cidade”
+ xeka - “grande”) [ko'mēzn tʃeh'ka]

Cobra - Kanyānu [kãɳá'duʔ]

Comer - Māhā [mãʔ'hã]

Comer - Māp-tup. Ex.: Xokakkak te mǎp-
tup = “As galinhas vão comê-lo”.
[mǎwm'tuɣpʔ]

Comida - Āmuk [ʔǎ'bukʔ]

Coqueiro - Kutatakkup [kuta'tak'kuɣpʔ]

Criança - Kakxop [kak'tʃiɣpʔ]

Cutia - Xupatex [tʃupa'tɛjç]

Crianças - Kakxop [kak'tʃiɣpʔ]



Dia - Haptup (“terra” + “novo”). É a mesma
palavra para “amanhã”; o amanhã
significa um novo dia, um novo
mundo. [hǎwmp'tuɣpʔ]

Dormir - Mōhōn [mū'hūzn]



Espinho - Xām [tʃāwm]

Esposa - Xetut [tʃɛ'tuɣtʔ]

Estrada - Putahat [puta'hatʔ]

Estrela - Māyōnāg (Māyōn - “sol” + nāg - “pequeno”
= “sol pequeno”). [mǎɳōh'nǎg]





Flecha - Pohox [po'hojç]

Filho(te) - Kutok [kw'towk¹]

Fogo - Kux [kwjç]

Fumaça - Koho. Alimento oferecido aos yāmiy (espíritos). [ko'ho] [nã'mĩŋ]



Grande - Xeka [tʃeh'ka]



Inmõxã [ẽznmõ'tʃa] - Fera mítica Maxakali caçadora de humanos. Vaga pelas matas geralmente em forma de onça. Alguém que durante a vida não respeita as regras rituais e de comportamento social, após a morte, tende a se transformar em *Inmõxã*.



Kuxex [kw'tʃejç¹] - “Casa de Religião” ou “Casa dos Cantos”, ou “Casa dos Homens”. Local onde se realizam os rituais. Cumpre função semelhante à da Igreja e Escola em nossa sociedade. Onde os meninos são iniciados, por volta de 10 anos de idade, em ritual de passagem para a fase adulta. Às mulheres é proibida a entrada na *kuxex*.



L

Lontra – Xupapux [tʃupa'pwiç]

M

Mãe – Tut [tʷyø]

Matar – Kix [kiç] Ex.: Kakxop te patxa'ax kix
[kak¹tʃixp¹ tɛ patʃaʔ¹aj kiç] = “As
crianças mataram uma preá”.

Mato – Hãhipak [hãwmhi'pak¹]

Mel – Pukhep (puk – “abelha” + hep – “sumo”)
[puk¹hɛxp¹]

Marimbondo – Tuhup [tu'hwɔp¹]

Matar – Putex [pu'tɛjç]

Mimãnãm [mima'hãwm]– Postes sagrados,
totem.

N

Ninho – Pet [pest¹]

Noite – Āmnĩy [ʔãm¹nějɲ]

O

Onça – Hãmgãy (hãm – “coisa” + ugãy – “feroz”
= “coisa feroz”) [hãwm¹gãjɲ]

P

Paca - Xapa [tʃapa]

Pé - Pata [paʔ'taʔ]

Peixe - Māhām ou mam [mā'hāwm] [māwm]

Pele - Xax [tʃajçʔ]

Pêlo - Xe [tʃɛ]

Pequeno - Nāg [nāŋ]

Pescar - Māmxināhā [māwmpʔtʃinā'hā]

Preá - Patxa'ax [patʃaʔ'aj]

Q

Quati - Kūnūhūm [kūnū'hūwm]

R

Rio - Kōnāgkox [kunā'kojçʔ]

Roça - Hām, hāmham [hāwm][hā'hāwm]

T

Trabalhar - Hāhām [hā'hāwm]

Tatu - Koxut [ku'tʃuʃø]

Terra - Hām, Hāmham Solo, chão, roça. [hāwm]
[hā'hāwm]





Veado – Mũnũy [mũ'nujɨ]

Ver – Penãhã [pena'hã]



Yãmiyxop [ɲãmĩɲtʃɪɔpʔ]– Rituais sagrados em que ocorre o contato entre humanos e espíritos.





ISBN 85-87470-78-7



9 788587 470782



FALE
FACULDADE DE LETRAS
FAVE



Ministério
da Educação

